

The Introductory Rites

STOJĄC/STAND

K. W imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego.

L. Amen.

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

R/ Amen.

K. Miłość Boga Ojca, łaska Pana naszego Jezusa Chrystusa i dar jedności w Duchu Świętym niech będą z wami wszystkimi.

Albo:

łaska i pokój od Boga, naszego Ojca, i od Pana Jezusa Chrystusa niech będą z wami.

Albo:

Pan z wami.

L. I z duchem twoim.

P. The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

Or:

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Or:

The Lord be with you.

R/ And with your spirit.

K. Uznajmy przed Bogiem, że jesteśmy grzeszni, abyśmy mogli z czystym sercem złożyć Najświętszą Ofiarę.

L. Spowiadam się Bogu wszechmogącemu * i wam, bracia i siostry, * że bardzo zgrzeszyłem * myślą, mową, uczynkiem i zaniedbaniem:

Bijąc się w piersi mówią:

moja wina, * moja wina, * moja bardzo wielka wina. *

Dalej mówią:

Przeto błagam Najświętszą Maryję, zawsze Dziewicę, * wszystkich Aniołów i Świętych * i was, bracia i siostry, * o modlitwę za mnie * do Pana Boga naszego.

K. Niech się zmiłuje nad nami Bóg wszechmogący * i odpuściwszy nam grzechy, * doprowadzi nas do życia wiecznego.

L. Amen.

P. Brethren (*brothers and sisters*), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

R/ I confess to almighty God * and to you, my brothers and sisters, * that I have greatly sinned, * in my thoughts and in my words, * in what I have done and in what I have failed to do,

And, striking their breast, they say:

through my fault, through my fault, * through my most grievous fault;

Then they continue:

therefore I ask blessed Mary ever Virgin, * all the Angels and Saints, * and you, my brothers and sisters, * to pray for me to the Lord our God.

P. May almighty God have mercy on us, * forgive us our sins, * and bring us to everlasting life.

R/ Amen.

Albo:

K. Przepróśmy Boga za nasze grzechy, abyśmy mogli godnie przyjąć słowo Boże i złożyć Najświętszą Ofiarę.

K. Zmiłuj się nad nami, Panie.

L. Bo zgrzeszyliśmy przeciw Tobie.

K. Okaż nam, Panie, miłosierdzie swoje.

L. I daj nam swoje zbawienie.

Or:

P. Brethren (*brothers and sisters*), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

P. Have mercy on us, O Lord.

R/ For we have sinned against you.

P. Show us, O Lord, your mercy.

R/ And grant us your salvation.

K. Niech się zmiłuje nad nami Bóg wszechmogący * i odpuściwszy nam grzechy, * doprowadzi nas do życia wiecznego.

L. Amen.

Albo:

K. Uznajmy przed Bogiem, że jesteśmy grzeszni i błagajmy Go o miłosierdzie, abyśmy mogli godnie złożyć Najświętszą Ofiarę.

K. Panie, który zostałeś posłany, aby uzdrowić skruszonych w sercu:
zmiłuj się nad nami.

lub: Kyrie, eleison.

L. Zmiłuj się nad nami.

lub: Kyrie, eleison.

K. Chryste, który przyszedłeś wzywać grzeszników, zmiłuj się nad nami.

lub: Chryste, eleison.

L. Zmiłuj się nad nami.

lub: Chryste, eleison.

K. Panie, który siedzisz po prawicy Ojca, aby się wstawiać za Twoim ludem, zmiłuj się nad nami.

lub: Kyrie, eleison.

L. Zmiłuj się nad nami.

lub: Kyrie, eleison.

K. Niech się zmiłuje nad nami Bóg wszechmogący * i odpuściwszy nam grzechy, * doprowadzi nas do życia wiecznego.

L. Amen.

Albo:

K. Kyrie, eleison.	L. Kyrie, eleison.
K. Chryste, eleison.	L. Chryste, eleison.
K. Kyrie, eleison.	L. Kyrie, eleison.

K. Niech się zmiłuje nad nami Bóg wszechmogący * i odpuściwszy nam grzechy, * doprowadzi nas do życia wiecznego.

L/ Amen.

Albo:

K. Panie, zmiłuj się nad nami.

L. Panie, zmiłuj się nad nami.

K. Chryste, zmiłuj się nad nami.

L. Chryste, zmiłuj się nad nami.

K. Panie, zmiłuj się nad nami.

L. Panie, zmiłuj się nad nami.

K. Niech się zmiłuje nad nami Bóg wszechmogący * i odpuściwszy nam grzechy, * doprowadzi nas do życia wiecznego.

L. Amen.

P. May almighty God have mercy on us, * forgive us our sins, * and bring us to everlasting life.

R/. Amen.

Or:

P. Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

P. You were sent to heal the contrite of heart:

Lord, have mercy.

Or: Kyrie, eleison.

R/ Lord, have mercy.

Or: Kyrie, eleison.

P. You came to call sinners:

Christ, have mercy.

lub: Chryste, eleison.

R/ Christ, have mercy.

lub: Chryste, eleison.

P. You are seated at the right hand of the Father to intercede for us:

Lord, have mercy.

Or: Kyrie, eleison.

R/ Lord, have mercy.

Or: Kyrie, eleison.

P. May almighty God have mercy on us, * forgive us our sins, * and bring us to everlasting life.

R/ Amen.

Or:

P. Kyrie, eleison. **R/. Kyrie, eleison.**

P. Chryste, eleison. **R/. Chryste, eleison.**

P. Kyrie, eleison. **R/. Kyrie, eleison.**

P. May almighty God have mercy on us, * forgive us our sins, * and bring us to everlasting life.

R/ Amen.

Or:

P. Lord, have mercy.

R/ Lord, have mercy.

P. Christ, have mercy.

R/ Christ, have mercy.

P. Lord, have mercy.

R/ Lord, have mercy.

P. May almighty God have mercy on us, * forgive us our sins, * and bring us to everlasting life.

R/ Amen.

Chwała na wysokości Bogu, * a na ziemi pokój ludziom dobrej woli. * Chwalimy Cię. * Błogosławimy Cię. * Wielbimy Cię. * Wysławiamy Cię. * Dzięki Ci składamy, * bo wielka jest chwała Twoja. * Panie Boże, Królu nieba, * Boże Ojczy wszechmogący.

Panie, Synu Jednorodzony, * Jezu Chryste. * Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca. * Który gładzisz grzechy świata, * zmiłuj się nad nami. * Który gładzisz grzechy świata, * przyjm błaganie nasze. * Który siedzisz po prawicy Ojca, * zmiłuj się nad nami.

Albowiem tylko Tyś jest święty. * Tylko Tyś jest Panem. * Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste, * z Duchem Świętym w chwale Boga Ojca. * **Amen.**

Wierzę w jednego Boga, * Ojca wszechmogącego, * Stworzyciela nieba i ziemi, * wszystkich rzeczy widzialnych i niewidzialnych.

I w jednego Pana Jezusa Chrystusa, * Syna Bożego Jednorodzonego * który z Ojca jest zrodzony * przed wszystkimi wiekami. * Bóg z Boga, Światłość ze Światłości, * Bóg prawdziwy z Boga prawdziwego. * Zrodzony a nie stworzony, * współistotny Ojcu, * a przez Niego wszystko się stało. * On to dla nas ludzi i dla naszego zbawienia zstąpił z nieba.

W czasie następujących słów, aż do stał się człowiekiem, wszyscy się pochylają.

I za sprawą Ducha Świętego * przyjął ciało z Maryi Dziewicy i stał się człowiekiem.

Ukrzyżowany również za nas, * pod Poncjuszem Piłatem został umęczony i pogrzebany. * I zmart-

Glory to God in the highest, * and on earth peace to people of good will. * We praise you, * we bless you, * we adore you, * we glorify you, * we give you thanks for your great glory, * Lord God, heavenly King, * O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, * Lord God, Lamb of God, Son of the Father, * you take away the sins of the world, * have mercy on us; * you take away the sins of the world, * receive our prayer; * you are seated at the right hand of the Father, * have mercy on us.

For you alone are the Holy One, * you alone are the Lord, * you alone are the Most High, * Jesus Christ, * with the Holy Spirit, * in the glory of God the Father. * **Amen.**

I believe in one God, * the Father almighty, * maker of heaven and earth, * of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, * the Only Begotten Son of God, * born of the Father before all ages. * God from God, Light from Light, * true God from true God, * begotten, not made, consubstantial with the Father; * through him all things were made. * For us men and for our salvation * he came down from heaven,

At the words that follow up to and including and became man, all bow.

and by the Holy Spirit was incarnate * of the Virgin Mary, * and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, * he suffered death and was buried, * and rose again on

wychwstał dnia trzeciego, * jak
oznajmia Pismo. * I wstał do
nieba; siedzi po prawicy Ojca. *
I powtórnie przyjdzie w chwale
* sędzić żywych i umarłych, * a
Królestwu Jego nie będzie końca.

Wierzę w Ducha Świętego, Pana i
Ożywiciela, * który od Ojca i Syna
pochodzi. * Który z Ojcem i Synem
wspólnie odbiera uwielbienie
i chwałę; * który mówił przez Pro-
roków.

Wierzę w jeden, święty, powszechny
i apostołski Kościół. * Wyznam
jeden chrzest na odpuszczenie
grzechów. * I oczekuję wskrzesze-
nia umarłych. * I życia wiecznego
w przyszłym świecie. **Amen.**

the third day * in accordance with
the Scriptures. * He ascended into
heaven * and is seated at the right
hand of the Father. * He will come
again in glory * to judge the living
and the dead * and his kingdom will
have no end.

I believe in the Holy Spirit, the
Lord, the giver of life, * who pro-
ceeds from the Father and the Son,
* who with the Father and the Son
is adored and glorified, * who has
spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and
apostolic Church. * I confess one
Baptism for the forgiveness of sins
* and I look forward to the resur-
rection of the dead * and the life of
the world to come. **Amen.**

I believe in God, * the Father almighty, * Creator of heaven and earth,
and in Jesus Christ, his only Son, our Lord,

At the words that follow, up to and including the Virgin Mary, all bow.

who was conceived by the Holy Spirit, * born of the Virgin Mary, * suffered
under Pontius Pilate, * was crucified, died and was buried; * he descended into
hell; * on the third day he rose again from the dead; * he ascended into heaven,
* and is seated at the right hand of God the Father almighty; * from there he
will come to judge the living and the dead. * I believe in the Holy Spirit, * the
holy catholic Church, * the communion of saints, * the forgiveness of sins, *
the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.

The Liturgy of the Eucharist

K. Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszech-
świata, bo dzięki Twojej hojności otrzy-
maliśmy chleb, który jest owocem ziemi i
pracy rąk ludzkich; Tobie go przynosimy,
aby stał się dla nas chlebem życia.

**L. Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na
wieki.**

K. Przez to misterium wody i wina daj nam,
Boże, udział w Bóstwie Chrystusa, który
przyjął nasze człowieczeństwo.

Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszech-
świata, bo dzięki Twojej hojności otrzy-
maliśmy wino, które jest owocem winne-
go krzewu i pracy rąk ludzkich; Tobie je
przynosimy, aby stało się dla nas napojem
duchowym.

P. Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have re-
ceived the bread we offer you: fruit of
the earth and work of human hands, it
will become for us the bread of life.

R/ Blessed be God for ever.

P. By the mystery of this water and wine
may we come to share in the divinity of
Christ who humbled himself to share in
our humanity.

Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have
received the wine we offer you: fruit of
the vine and work of human hands, it will
become our spiritual drink.

L. Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki.

K. Przyjmij nas, Panie, stojących przed Tobą w duchu pokory i z sercem skruszonym; niech nasza Ofiara tak się dzisiaj dokona przed Tobą, Panie Boże, aby się Tobie podobała.

Obmyj mnie, Panie, z mojej winy i oczyść mnie z grzechu mojego.

K. Módlcie się, aby moją i waszą Ofiarę przyjął Bóg, Ojciec wszechmogący:

L. Niech Pan przyjmie Ofiarę z rąk twoich * na cześć i chwałę swojego imienia, * a także na pożytek nasz i całego Kościoła świętego.

R/ Blessed be God for ever.

P. With humble spirit and contrite heart may we be accepted by you, O Lord, and may our sacrifice in your sight this day be pleasing to you, Lord God.

Wash me, O Lord, from my iniquity and cleanse me from my sin.

P. Pray, brethren (*brothers and sisters*), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

R/ May the Lord accept the sacrifice at your hands * for the praise and glory of his name, * for our good, and the good of all his holy Church.

THE EUCHARISTIC PRAYERS

K. Pan z wami.

L. I z duchem twoim.

K. W górę serca.

L. Wznosimy je do Pana.

K. Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.

L. Godne to i sprawiedliwe.

L. Święty, Święty, Święty, Pan, Bóg Zastępów. * Pełne są niebiosa i ziemia chwały Twojej. * Hosanna na wysokości. * Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie. * Hosanna na wysokości.

P. The Lord be with you.

R/ And with your spirit.

P. Lift up your hearts.

R/ We lift them up to the Lord.

P. Let us give thanks to the Lord our God.

R/ It is right and just.

R/ Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. * Heaven and earth are full of your glory. * Hosanna in the highest. * Blessed is he who comes in the name of the Lord. * Hosanna in the highest.

PREFACE I OF ADVENT

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie, Panie, Ojcze święty, wszechmogący, wieczny Boże, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.

On przez pierwsze przyjście w ludzkiej naturze spełnił Twoje odwieczne postanowienie, a nam otworzył drogę wiecznego zbawienia. On ponownie przyjdzie w blasku swej chwały, aby nam udzielić obiecanych darów, * których, czuwając, z ufnością oczekujemy.

Dlatego z Aniołami i Archaniołami i z wszystkimi chórami niebios głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For he assumed at his first coming the lowliness of human flesh, and so fulfilled the design you formed long ago, and opened for us the way to eternal salvation, that, when he comes again in glory and majesty and all is at last made manifest, we who watch for that day may inherit the great promise in which now we dare to hope.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

PREFACE II OF ADVENT

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, * abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie, Panie, Ojcze święty, wszechmogący,

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

wieczny Boże, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.

Jego przepowiadali wszyscy Prorocy, Dziewica Matka oczekiwała z wielką miłością, Jan Chrzciciel zwiastował Jego przyjście * i ogłosił Jego obecność wśród ludu. On pozwala nam z radością przygotować się na święta Jego Narodzenia, aby gdy przyjdzie, znalazł nas czuwających na modlitwie i pełnych wdzięczności.

Dlatego z Aniołami i Archaniołami, i z wszystkimi chórami niebios głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

PREFACE OF IMMACULATE CONCEPTION

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie, Panie, Ojczy święty, wszechmogący, wieczny Boże.

Ty zachowałeś Najświętszą Maryję Pannę od zmyy grzechu pierworodnego i obdarzyłeś pełnią łaski, aby Ją przygotować na godną Matkę Twojego Syna. Ona jest wizerunkiem Kościoła, niepokalanej i jaśniejszej pięknością Oblubienicy Chrystusa. Maryja, najczystsza Dziewica, wydała na świat Syna, który jako Baranek bez skazy zjadł nasze grzechy. Wybrana ze wszystkich wyprasza łaskę Twojemu ludowi i jest dla niego wzorem świętości.

Dlatego zjednoczeni z chórami Aniołów wysławiamy Ciebie, z radością wołając:

PREFACE I OF THE NATIVITY OF THE LORD

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie, Panie, Ojczy święty, wszechmogący, wieczny Boże.

Albowiem przez tajemnicę Wcielonego Słowa zajaśniał oczom naszej duszy nowy blask Twojej światłości; abyśmy poznając Boga w widzialnej postaci, zostali przezeń porwani do umiłowania rzeczy niewidzialnych.

Dlatego niebo i ziemia z uwielbieniem śpiewają Tobie pieśń nową i my z wszystkimi zastępami Aniołów wystawiamy Ciebie, razem z nimi wołając:

For all the oracles of the prophets foretold him, the Virgin Mother longed for him with love beyond all telling, John the Baptist sang of his coming and proclaimed his presence when he came.

It is by his gift that already we rejoice at the mystery of his Nativity, so that he may find us watchful in prayer and exultant in his praise.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For you preserved the most Blessed Virgin Mary from all stain of original sin, so that in her, endowed with the rich fullness of your grace, you might prepare a worthy Mother for your Son and signify the beginning of the Church, his beautiful Bride without spot or wrinkle. She, the most pure Virgin, was to bring forth a Son, the innocent Lamb who would wipe away our offenses; you placed her above all others to be for your people an advocate of grace and a model of holiness.

And so, in company with the choirs of Angels, we praise you, and with joy we proclaim:

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For in the mystery of the Word made flesh a new light of your glory has shone upon the eyes of our mind, so that, as we recognize in him God made visible, we may be caught up through him in love of things invisible.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

PREFACE II OF THE NATIVITY OF THE LORD

Zaprawdę, godne to jest, abyśmy Tobie, Ojczy święty, składali dziękczynienie, i sprawiedliwe, abyśmy Ciebie wychwalali, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.

On będąc niewidzialnym Bogiem ukazał się naszym oczom w ludzkim ciele, zrodzony przed wiekami zaczął istnieć w czasie, aby podźwignąć wszystko, co grzech poniżył, odnowić całe stworzenie i zbłąkaną ludzkość doprowadzić do królestwa niebieskiego.

Dlatego niebo i ziemia z uwielbieniem śpiewają Tobie pieśń nową i my z wszystkimi zastępami Aniołów wysławiamy Ciebie, razem z nimi wołając:

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For on the feast of this awe-filled mystery, though invisible in his own divine nature, he has appeared visibly in ours; and begotten before all ages, he has begun to exist in time; so that, raising up in himself all that was cast down, he might restore unity to all creation and call straying humanity back to the heavenly Kingdom.

And so, with all the Angels, we praise you, as in joyful celebration we acclaim:

PREFACE OF THE EPIPHANY OF THE LORD

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy zawsze składali dziękczynienie Tobie, miłosierny Ojczy, wszechmogący Boże, Królu wiecznej chwały.

Dzisiaj w Jezusie Chrystusie, który jest światłością świata, objawiłeś wszystkim narodom tajemnicę naszego zbawienia. Gdy Syn Twój ukazał się na ziemi jako śmiertelny człowiek, obdarzyłeś nas na nowo udziałem w Jego nieśmiertelnej chwale.

Dlatego niebo i ziemia z uwielbieniem śpiewają Tobie pieśń nową i my z wszystkimi zastępami Aniołów wysławiamy Ciebie, razem z nimi wołając:

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For today you have revealed the mystery of our salvation in Christ as a light for the nations, and, when he appeared in our mortal nature, you made us new by the glory of his immortal nature.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

PREFACE OF THE BAPTISM OF THE LORD

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie, Panie, Ojczy święty, wszechmogący, wieczny Boże.

Ty przez cudowne znaki nad wodami Jordanu objawiłeś nam tajemnicę chrztu nowego. Twój głos rozległ się z nieba, abyśmy uwierzyli, że Twoje Słowo zamieszkało wśród ludzi. Duch Święty, zstępując w postaci gołębiczy, dał świadectwo, że Chrystus, Twój Sługa, został namaszczone i posłany, aby głosić dobrą nowinę ubogim.

Dlatego łącząc się z Aniołami w niebie, wielbimy Ciebie na ziemi, razem z nimi wołając:

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For in the waters of the Jordan you revealed with signs and wonders a new Baptism, so that through the voice that came down from heaven we might come to believe in your Word dwelling among us, and by the Spirit's descending in the likeness of a dove we might know that Christ your Servant has been anointed with the oil of gladness and sent to bring the good news to the poor.

And so, with the Powers of heaven, we worship you constantly on earth, and before your majesty without end we acclaim:

PREFACE OF THE PRESENTATION OF THE LORD

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie, Panie, Ojczy święty, wszechmogący wieczny Boże.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

Dzisiaj Maryja Dziewica przyniosła do świątyni Twojego Przedwiecznego Syna, a Duch Święty ogłosił przez usta Symeona, że jest On chwałą Twojego ludu i światłem narodów.

My także radujemy się ze spotkania ze Zbawicielem i razem z Aniołami i Świętymi wychwalamy Ciebie, wołając:

For your co-eternal Son was presented on this day in the Temple and revealed by the Spirit as the glory of Israel and Light of the nations.

And so, we, too, go forth, rejoicing to encounter your Salvation, and with the Angels and Saints praise you, as without end we acclaim:

PREFACE I OF LENT

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy zawsze składali dziękczynienie Tobie, miłosierny Ojczy, wszechmogący Boże, Królu wiecznej chwały, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.

Albowiem pozwalasz Twoim wiernym co roku z oczyszczoną duszą radośnie oczekiwać świąt wielkanocnych, aby gorliwie oddając się modlitwie i dziełom miłosierdzia, przez uczestnictwo w sakramentach odrodzenia osiągnęli pełnię dziecięstwa Bożego.

Dlatego z Aniołami i Archaniołami i z wszystkimi chórami niebios głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For by your gracious gift each year your faithful await the sacred paschal feasts with the joy of minds made pure, so that, more eagerly intent on prayer and on the works of charity, and participating in the mysteries by which they have been reborn, they may be led to the fullness of grace that you bestow on your sons and daughters.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

PREFACE II OF LENT

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy zawsze składali dziękczynienie Tobie, miłosierny Ojczy, wszechmogący Boże, Królu wiecznej chwały.

Ty nam dajesz czas łaski i zbawienia, abyśmy oczyścili serca od nieuporządkowanych przywiązań i wśród spraw doczesnych troszczyli się przede wszystkim o wieczne zbawienie.

Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi wysławiamy Ciebie, razem z nimi wołając:

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For you have given your children a sacred time for the renewing and purifying of their hearts, that, freed from disordered affections, they may so deal with the things of this passing world as to hold rather to the things that eternally endure.

And so, with all the Angels and Saints, we praise you, as without end we acclaim:

PREFACE III OF LENT

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy zawsze składali dziękczynienie Tobie, miłosierny Ojczy, wszechmogący Boże, Królu wiecznej chwały.

Ty przyjmujesz nasze wyrzeczenia jako ofiarę ku Twojej chwale, bo one poskracają naszą pychę i otwierają serca na potrzeby biednych. Spiesząc im z pomocą naśladujemy Twoją dobroć.

Dlatego łącząc się z chórami Aniołów wysławiamy Ciebie, jednym głosem wołając:

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For you will that our self-denial should give you thanks, humble our sinful pride, contribute to the feeding of the poor, and so help us imitate you in your kindness.

And so we glorify you with countless Angels, as with one voice of praise we acclaim:

PREFACE IV OF LENT

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy zawsze składali dziękczynienie Tobie, miłosierny Ojczy, wszechmogący Boże, Królu wiecznej chwały.

Ty przez post cielesny uśmierzasz wady, podnosisz ducha, udzielasz cnoty i nagrody, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.

Przez Niego Twój majestat uwielbiają zastępy Aniołów, którzy zawsze się radują w Twojej obecności. Prosimy, aby i nasze głosy przyłączyły się do nich, razem z nimi wołając:

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For through bodily fasting you restrain our faults, raise up our minds, and bestow both virtue and its rewards, through Christ our Lord.

Through him the Angels praise your majesty, Dominions adore and Powers tremble before you. Heaven and the Virtues of heaven and the blessed Seraphim worship together with exultation. May our voices, we pray, join with theirs in humble praise, as we acclaim:

PREFACE I OF THE PASSION OF THE LORD

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy zawsze składali dziękczynienie Tobie, miłosierny Ojczy, wszechmogący Boże, Królu wiecznej chwały.

Przez Mękę Twojego Syna dałeś zbawienie całemu światu, który odtąd może wychwalać Twoją wielkość. Na Krzyżu dokonał się sąd nad światem i zajaśniała potęga Chrystusa Ukrzyżowanego.

Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi wystawiamy Ciebie, z radością wołając:

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For through the saving Passion of your Son the whole world has received a heart to confess the infinite power of your majesty, since by the wondrous power of the Cross your judgment on the world is now revealed and the authority of Christ crucified.

And so, Lord, with all the Angels and Saints, we, too, give you thanks, as in exultation we acclaim:

PREFACE II OF THE PASSION OF THE LORD

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy zawsze składali dziękczynienie Tobie, miłosierny Ojczy, wszechmogący Boże, Królu wiecznej chwały, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.

On wolny od grzechu cierpiał za grzeszników i nie mając winy przyjął niesprawiedliwy wyrok, aby odpokutować zbrodnie świata. Śmierć Chrystusa zgładziła nasze winy, a Jego zmartwychwstanie przyniosło nam zbawienie.

Dlatego z wszystkimi Aniołami wystawiamy Ciebie, z radością wołając:

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For the days of his saving Passion and glorious Resurrection are approaching, by which the pride of the ancient foe is vanquished and the mystery of our redemption in Christ is celebrated.

Through him the host of Angels adores your majesty and rejoices in your presence for ever. May our voices, we pray, join with theirs in one chorus of exultant praise, as we acclaim:

PREFACE I OF EASTER

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy Ciebie, Panie, zawsze sławili, a zwłaszcza *(tej nocy, w tym dniu, w tym czasie)* uroczystej głosili Twoją chwałę, gdy Chrystus został

It is truly right and just, our duty and our salvation, at all times to acclaim you, O Lord, but *(on this night / on this day / in this time)* above all to laud you yet more gloriously, when Christ our Passover has been

ofiarowany jako nasza Pascha.

On bowiem jest prawdziwym Barankiem, który zglądził grzechy świata. On przez swoją śmierć zniweczył śmierć naszą i zmartwychwstając przywrócił nam życie.

Dlatego pełnią łask paschalnych radują się wszystkie ludy na całej ziemi. Również chóry Aniołów i zastępy Świętych śpiewają hymn ku Twojej chwale, nieustannie wołając:

sacrificed.

For he is the true Lamb who has taken away the sins of the world; by dying he has destroyed our death, and by rising, restored our life.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

PREFACE II OF EASTER

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy Ciebie, Panie, zawsze sławili, a zwłaszcza w tym czasie uroczystej głosili Twoją chwałę, gdy Chrystus został ofiarowany jako nasza Pascha.

Przez Niego synowie światłości rodzą się do wiecznego życia, a bramy nieba otwierają się dla wierzących. On swoją śmiercią wybawił nas od śmierci, a Jego zmartwychwstanie jest zadatkiem naszego zmartwychwstania.

Dlatego pełnią łask paschalnych radują się wszystkie ludy na całej ziemi. Również chóry Aniołów i zastępy Świętych śpiewają hymn ku Twojej chwale, nieustannie wołając:

It is truly right and just, our duty and our salvation, at all times to acclaim you, O Lord, but in this time above all to laud you yet more gloriously, when Christ our Passover has been sacrificed.

Through him the children of light rise to eternal life and the halls of the heavenly Kingdom are thrown open to the faithful; for his Death is our ransom from death, and in his rising the life of all has risen.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

PREFACE I OF THE ASCENSION OF THE LORD

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie, Panie, Ojczy święty, wszechmogący, wieczny Boże.

Albowiem Pan Jezus, Zwycięzca grzechu i śmierci, wstąpił (*dzisiaj*) do nieba jako Król chwały, którego podziwiają Aniołowie. On jest Pośrednikiem między Bogiem a ludźmi, Sędzią świata i Władcą stworzenia. Wstępując do nieba nie porzucił nas w ludzkiej niedoli, lecz jako nasza Głowa wyprzedził nas do niebieskiej ojczyzny, aby umocnić naszą nadzieję, że jako członki Mistycznego Ciała również tam wejdziemy.

Dlatego pełnią łask paschalnych radują się wszystkie ludy na całej ziemi. Również chóry Aniołów i zastępy Świętych śpiewają hymn ku Twojej chwale, nieustannie wołając:

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For the Lord Jesus, the King of glory, conqueror of sin and death, ascended (*today*) to the highest heavens, as the Angels gazed in wonder.

Mediator between God and man, judge of the world and Lord of hosts, he ascended, not to distance himself from our lowly state but that we, his members, might be confident of following where he, our Head and Founder, has gone before.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

PREFACE OF PENTECOST

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie, Panie, Ojcie święty, wszechmogący, wieczny Boże.

Aby doprowadzić do pełni misterium paschalnego, zesłałeś dzisiaj Ducha Świętego na wszystkich, których uczyniłeś swoimi przybranymi dziećmi, jednocząc ich z Twoim Jednorodzonym Synem. Duch Święty w początkach Kościoła dał wszystkim narodom poznać prawdziwego Boga i zjednoczył różne języki w wyznawaniu tej samej wiary.

Dlatego pełnią łask paschalnych radują się wszystkie ludy na całej ziemi. Również chóry Aniołów i zastępy Świętych śpiewają hymn ku Twojej chwale, nieustannie wołając:

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For, bringing your Paschal Mystery to completion, you bestowed the Holy Spirit today on those you made your adopted children by uniting them to your Only Begotten Son. * This same Spirit, as the Church came to birth, opened to all peoples the knowledge of God and brought together the many languages of the earth in profession of the one faith.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

PREFACE OF HOLY TRINITY

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie, Panie, Ojcie święty, wszechmogący, wieczny Boże.

Ty z Jednorodzonym Synem Twoim i Duchem Świętym jednym jesteś Bogiem, jednym jesteś Panem; nie przez jedność osoby, lecz przez to, że Trójca ma jedną naturę. W cokolwiek bowiem dzięki Twemu objawieniu wierzymy o Twojej chwale, to samo bez żadnej różnicy myślimy o Twoim Synu i o Duchu Świętym. * Tak iż wyznając prawdziwe i wiekuiste Bóstwo wielbimy odrębność Osób, jedność w istocie i równość w majestacie.

Majestat ten chwalą Aniołowie i Archaniołowie, Cherubini i Serafini, którzy nie przestają powtarzać codziennie, jednym głosem wołając:

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For with your Only Begotten Son and the Holy Spirit you are one God, one Lord: not in the unity of a single person, but in a Trinity of one substance.

For what you have revealed to us of your glory we believe equally of your Son * and of the Holy Spirit, so that, in the confessing of the true and eternal Godhead, you might be adored in what is proper to each Person, their unity in substance, and their equality in majesty.

For this is praised by Angels and Archangels, Cherubim, too, and Seraphim, who never cease to cry out each day, as with one voice they acclaim:

PREFACE I OF THE MOST HOLY EUCHARIST

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie, Panie, Ojcie święty, wszechmogący, wieczny Boże, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.

On sam jako prawdziwy i wieczny Kapłan, ustanawiając obrzęd wiekuistej Ofiary, pierwszy się Tobie oddał w zbawczej Ofierze i nam polecił ją składać na swoją pamiątkę. Jego Ciało za nas wydane umacnia nas, gdy je spożywamy, a Krew

It is truly right and just, our duty and our salvation, * always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For he is the true and eternal Priest, who instituted the pattern of an everlasting sacrifice and was the first to offer himself as the saving Victim, commanding us to make this offering as his memorial. As we eat his flesh that was sacrificed for us, we are made strong, and, as we drink his Blood that was poured out for us, we are washed clean.

za nas wylana, obmywa nas, gdy ją pijemy. Dlatego zjednoczeni z chórami Aniołów wysławiamy Ciebie, z radością wołając:

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

PREFACE I OF THE SUNDAYS IN ORDINARY TIME

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe a dla nas zbawienne, abyśmy Tobie składali dziękczynienie i Ciebie wychwalali, Panie, Ojczye niebieski, wszechmogący i miłosierny Boże, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

On to cudownie sprawił, że przez wielkanocne misterium zostaliśmy uwolnieni z jarzma grzechu i śmierci i wezwani do chwały. Jesteśmy bowiem plemieniem wybranym, królewskim kapłaństwem, narodem świętym, ludem odkupionym i wszędzie głosimy wszechmoc Twoją, Boże, który nas wezwał z ciemności do Twojego przedziwnego światła.

For through his Paschal Mystery, he accomplished the marvelous deed, by which he has freed us from the yoke of sin and death, summoning us to the glory of being now called a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people for your own possession, to proclaim everywhere your mighty works, for you have called us out of darkness into your own wonderful light.

Dlatego z Aniołami i Archaniołami i z wszystkimi Chórami niebios, głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

PREFACE V OF SUNDAYS IN ORDINARY TIME

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe a dla nas zbawienne, abyśmy Tobie składali dziękczynienie i Ciebie wychwalali, Panie, Ojczye niebieski, wszechmogący i miłosierny Boże.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

Ty stworzyłeś wszystko, co jest na świecie, i sprawiłeś, że zmieniają się pory roku. Ty stworzyłeś człowieka na swoje podobieństwo i poddałeś mu wszechświat godny podziwu, aby w Twoim imieniu panował nad całym stworzeniem i chwalił Ciebie w Twoich dziełach, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.

For you laid the foundations of the world and have arranged the changing of times and seasons; you formed man in your own image and set humanity over the whole world in all its wonder, to rule in your name over all you have made and for ever praise you in your mighty works, through Christ our Lord.

Dlatego z wszystkimi Aniołami wychwalamy Ciebie z radością wołając:

And so, with all the Angels, we praise you, as in joyful celebration we acclaim:

PREFACE VI OF THE SUNDAYS IN ORDINARY TIME

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe a dla nas zbawienne, abyśmy Tobie składali dziękczynienie i Ciebie wychwalali, Panie, Ojczye niebieski, wszechmogący i miłosierny Boże, w którym żyjemy, poruszamy się i jesteśmy.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

W czasie naszej doczesnej pielgrzymki doznajemy Twojej dobroci w codziennych potrzebach i nosimy już w sobie zadatek życia wiecznego. Mając bowiem pierwsze dary Ducha, przez którego wskrzesiłeś z martwych Jezusa, spodziewamy się

For in you we live and move and have our being, and while in this body we not only experience the daily effects of your care, but even now possess the pledge of life eternal.

For, having received the first fruits of the Spirit, through whom you raised up Jesus

wiekuistego udziału w misterium paschalnym.

Dlatego z wszystkimi Aniołami wychwalamy Ciebie z radością wołając:

from the dead, we hope for an everlasting share in the Paschal Mystery.

And so, with all the Angels, we praise you, as in joyful celebration we acclaim:

COMMON PREFACE I

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy nieustannie wysławiali Ciebie, wszechmogący, wieczny Boże, i Tobie za wszystko składali dziękczynienie, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.

W Nim chciałeś wszystko odnowić, abyśmy mogli uczestniczyć w życiu, które On w pełni posiada. On będąc prawdziwym Bogiem, uniżył samego siebie, i przez krew przelaną na krzyżu przyniósł pokój całemu światu. Dlatego został wywyższony nad całe stworzenie i stał się przyczyną wiecznego zbawienia dla wszystkich, którzy są Mu posłuszni.

Przez Niego z Aniołami i wszystkimi Świętymi * głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

In him you have been pleased to renew all things, giving us all a share in his fullness. For though he was in the form of God, he emptied himself and by the blood of his Cross brought peace to all creation. Therefore he has been exalted above all things, and to all who obey him, has become the source of eternal salvation.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

PREFACE OF THE SACRED HEART

Zaprawdę, godne to jest, abyśmy Tobie, Ojcie święty składali dziękczynienie, i sprawiedliwe, abyśmy Ciebie wychwalali, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.

On wywyższony na krzyżu, w swojej nieskończonej miłości ofiarował za nas samego siebie. Z Jego przebitego boku wypłynęła krew i woda, i tam wzięty początek sakramenty Kościoła, aby wszyscy ludzie, pociągnięci do otwartego Serca Zbawiciela, z radością czerpali ze źródeł zbawienia.

Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi wysławiamy Ciebie, razem z nimi wołając:

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For raised up high on the Cross, he gave himself up for us with a wonderful love and poured out blood and water from his pierced side, the wellspring of the Church's Sacraments, so that, won over to the open heart of the Savior, * all might draw water joyfully from the springs of salvation.

And so, with all the Angels and Saints, we praise you, as without end we acclaim:

PREFACE OF CHRIST THE KING

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie, Panie, Ojcie święty, wszechmogący, wieczny Boże.

Ty namaściłeś olejem wesela Jednorodzonego Syna Twojego, naszego Pana Jezusa Chrystusa, na wiekuistego Kapłana i Króla Wszechświata, aby dopełnił tajemnicy odkupienia rodzaju ludzkiego ofiarując siebie samego na ołtarzu krzyża, jako niepokalaną ofiarę pojednania: i aby poddawszy swej

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For you anointed your Only Begotten Son, our Lord Jesus Christ, with the oil of gladness as eternal Priest and King of all creation, so that, by offering himself on the altar of the Cross as a spotless sacrifice to bring us peace, he might accomplish the mysteries of human redemption and, making all created things subject to his rule, he might present to the immensity of your majesty an eternal and universal

władzy wszystkie stworzenia, przekazał nieskończonemu majestatowi Twojemu wieczne i powszechne Królestwo: królestwo prawdy i życia, królestwo świętości i łaski, królestwo sprawiedliwości, miłości i pokoju.

Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi wystawiamy Ciebie, razem z nimi wołając:

PREFACE OF TRIUMPH OF THE CROSS

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe a dla nas zbawienne, abyśmy Tobie składali dziękczynienie, Panie, Ojczy święty, wszechmogący, wieczny Boże.

Ty postanowiłeś dokonać zbawienia rodzaju ludzkiego na drzewie Krzyża. Na drzewie rajskim śmierć wzięła początek, na drzewie Krzyża powstało nowe życie, a szatan, który na drzewie zwyciężył, na drzewie również został pokonany, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.

Przez Niego Twój majestat uwielbiają zastępy Aniołów, którzy zawsze się radują w Twojej obecności. Prosimy, aby i nasze głosy przyłączyły się do nich, razem z nimi wołając:

kingdom, a kingdom of truth and life, a kingdom of holiness and grace, a kingdom of justice, love and peace.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For you placed the salvation of the human race on the wood of the Cross, so that, where death arose, life might again spring forth and the evil one, who conquered on a tree, might likewise on a tree be conquered, through Christ our Lord.

Through him the Angels praise your majesty, Dominions adore and Powers tremble before you. Heaven and the Virtues of heaven and the blessed Seraphim worship together with exultation.

May our voices, we pray, join with theirs in humble praise, as we acclaim:

PREFACE OF THE TRANSFIGURATION OF THE LORD

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy Tobie, Ojczy święty, zawsze i wszędzie składali dziękczynienie, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.

On objawił swoją chwałę wobec wybranych świadków, a Jego ciało podobne do naszego zajaśniało niezwykłym blaskiem. W ten sposób umocnił serca uczniów, aby nie ulegli zgorzeniu krzyża, a całemu Kościołowi dał nadzieję, że osiągnie chwałę, którą sam zajaśniał jako jego Głowa.

Dlatego łącząc się z Aniołami w niebie wielbimy Ciebie na ziemi, razem z nimi wołając:

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For he revealed his glory in the presence of chosen witnesses and filled with the greatest splendor that bodily form which he shares with all humanity, that the scandal of the Cross might be removed from the hearts of his disciples and that he might show how in the Body of the whole Church is to be fulfilled what so wonderfully shone forth first in its Head.

And so, with the Powers of heaven, we worship you constantly on earth, and before your majesty without end we acclaim:

PREFACE OF DEDICATION OF A CHURCH

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe a dla nas zbawienne, abyśmy Tobie, Ojczy święty, zawsze i wszędzie składali dziękczynienie, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.

Ty pozwoliłeś zbudować ten gmach widzialny, w którym otaczasz opieką lud swój pielgrzymujący do Ciebie i dajesz

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For in this visible house that you have let us build and where you never cease to show favor to the family on pilgrimage to

mu znak i łaskę jedności z Tobą. W tym świętym miejscu sam wznosisz dla siebie świątynię z żywych kamieni, którymi my jesteśmy, i sprawiasz, że Kościół rozszerzony po całym świecie rozwija się jako Mistyczne Ciało Chrystusa, aż osiągnie swoją pełnię w błogosławionym pokoju w niebieskim Jeruzalem.

Dlatego zgromadzeni w Twojej świątyni i zjednoczeni z wszystkimi Świętymi, wysławiamy Ciebie wołając:

you in this place, you wonderfully manifest and accomplish the mystery of your communion with us. Here you build up for yourself the temple that we are and cause your Church, spread throughout the world, to grow ever more and more as the Lord's own Body, till she reaches her fullness in the vision of peace, the heavenly city of Jerusalem.

And so, with the countless ranks of the blessed, in the temple of your glory we praise you, we bless you and proclaim your greatness, as we acclaim:

PREFACE OF ASSUMPTION OF THE BLESSED VIRGIN MARY

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe a dla nas zbawienne, abyśmy Tobie składali dziękczynienie i Ciebie wychwalali, Panie, Ojczye niebieski, wszechmogący i miłosierny Boże, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.

Dzisiaj została wzięta do nieba Bogurodzica Dziewica. Ona pierwsza osiągnęła zbawienie i stała się wizerunkiem Kościoła w chwale, a dla pielgrzymującego ludu źródłem pociechy i znakiem nadziei. Nie chciałeś bowiem, aby skażenia w grobie doznała Dziewica, która wydała na świat Twojego Syna, Dawcę wszelkiego życia.

Dlatego zjednoczeni z chórami Aniołów wysławiamy Ciebie, z radością wołając:

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For today the Virgin Mother of God was assumed into heaven as the beginning and image of your Church's coming to perfection and a sign of sure hope and comfort to your pilgrim people; rightly you would not allow her to see the corruption of the tomb since from her own body she marvelously brought forth your incarnate Son, the Author of all life.

And so, in company with the choirs of Angels, we praise you, and with joy we proclaim:

PREFACE I OF THE BLESSED VIRGIN MARY

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie, Panie, Ojczye święty, wszechmogący, wieczny Boże, i abyśmy Ciebie wielbili, błogosławili i wysławiali obchodząc...*(oddając cześć)* Najświętszej Maryi, zawsze Dziewicy.

Ona za sprawą Ducha Świętego poczęła Jednorodzonego Syna Twojego, i zachowując chwałę dziewictwa wydała światu przedwieczną Światłość, naszego Pana Jezusa Chrystusa.

Przez Niego Twój majestat uwielbiają zastępy Aniołów, którzy zawsze się radują w Twojej obecności. Prosimy, aby i nasze głosy przyłączyły się do nich, razem z nimi wołając:

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, and to praise, bless, and glorify your name *(on the Solemnity of the Motherhood / on the feast day / on the Nativity / in veneration)* of the Blessed ever-Virgin Mary.

For by the overshadowing of the Holy Spirit she conceived your Only Begotten Son, and without losing the glory of virginity, brought forth into the world the eternal Light, Jesus Christ our Lord.

Through him the Angels praise your majesty, Dominions adore and Powers tremble before you. Heaven and the Virtues of heaven and the blessed Seraphim worship together with exultation. May our voices, we pray, join with theirs in humble praise, as we acclaim:

PREFACE OF ANGELS

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy Tobie, Ojczye święty, zawsze i wszędzie składali dziękczynienie i abyśmy głosili Twoją chwałę, która jaśnieje w Aniołach i Archaniołach.

Gdy oddajemy cześć stworzonym przez Ciebie Aniołom, wystawiamy Twoją doskonałość i potęgę. Przez wspaniałość świata niewidzialnych duchów poznajemy jak jesteś niezmierny i godny miłości ponad całe stworzenie.

Z radością łączymy nasze głosy z chórami Aniołów, którzy przez naszego Pana Jezusa Chrystusa wielbią Twój majestat, razem z nimi wołając:

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, and to praise you without end in your Archangels and Angels.

For the honor we pay the angelic creatures in whom you delight redounds to your own surpassing glory, and by their great dignity and splendor you show how infinitely great you are, to be exalted above all things, through Christ our Lord.

Through him the multitude of Angels extols your majesty, and we are united with them in exultant adoration, as with one voice of praise we acclaim:

PREFACE OF ALL SAINTS

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie, Panie, Ojczye święty, wszechmogący, wieczny Boże.

Dzisiaj pozwalasz nam czcić Twoje święte miasto, niebieskie Jeruzalem, które jest naszą Matką. W nim zgromadzeni nasi bracia i siostry wystawiają Ciebie na wieki.

Do niego spieszymy pielgrzymując drogą wiary i radując się z chwały wybranych członków Kościoła, których wstawiennictwo i przykład nas umacnia.

Dlatego z niezliczoną rzeszą Świętych i Aniołów wystawiamy Ciebie, jednym głosem wołając:

It is truly right and just, our duty and our salvation, * always and everywhere to give you thanks, * Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For today by your gift we celebrate the festival of your city, the heavenly Jerusalem, our mother, where the great array of our brothers and sisters already gives you eternal praise.

Towards her, we eagerly hasten as pilgrims advancing by faith, rejoicing in the glory bestowed upon those exalted members of the Church through whom you give us, in our frailty, both strength and good example.

And so, we glorify you with the multitude of Saints and Angels, as with one voice of praise we acclaim:

PREFACE OF SAINT JOHN THE BAPTIST

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe a dla nas zbawienne, abyśmy Tobie składali dziękczynienie i Ciebie wychwalali, Panie, Ojczye niebieski, wszechmogący i miłosierny Boże, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.

Wystawiamy cuda, których dokonałeś w życiu Jana Chrzciciela, największego między narodzonymi z niewiasty. Jego wybrałeś i uświęciłeś, aby przygotował drogę Chrystusowi, On jeszcze w łonie matki rozradował się z przybycia Zbawiciela, a jego narodzenie wielu napełniło radością. Jako jedyny z proroków wskazał Baranka, który gładzi grzechy świata. Jan ochrzcił w Jordanie Twojego Syna, który chrzest ustanawiając dał wodzie moc święceni. Aż do końca Jan świadczył o światłości, a przez swoje

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

In his Precursor, Saint John the Baptist, we praise your great glory, for you consecrated him for a singular honor among those born of women.

His birth brought great rejoicing; even in the womb he leapt for joy at the coming of human salvation. He alone of all the prophets pointed out the Lamb of redemption.

And to make holy the flowing waters, he baptized the very author of Baptism and was privileged to bear him supreme witness by the shedding of his blood.

męczeństwo złożył Chrystusowi najpiękniejsze świadectwo.

Dlatego łącząc się z Aniołami w niebie, wielbimy Ciebie na ziemi, razem z nimi wołając:

And so, with the Powers of heaven, we worship you constantly on earth, and before your majesty without end we acclaim:

PREFACE I OF APOSTLES

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe a dla nas zbawienne, abyśmy Tobie składali dziękczynienie i Ciebie wychwalali, Panie, Ojcze niebieski, wszechmogący i miłosierny Boże.

Ty bowiem, wiekuisty Pasterzu, nie opuszczasz swojej owczarni, lecz przez świętych Apostołów otaczasz ją nieustanną opieką, aby kierowali nią ci zwierzchnicy, którym jako namiestnikom swojego Syna zleciłeś władzę pasterską.

Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi wysławiamy Ciebie, razem z nimi wołając:

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For you, eternal Shepherd, do not desert your flock, but through the blessed Apostles watch over it and protect it always, so that it may be governed by those you have appointed shepherds * to lead it in the name of your Son.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

PREFACE OF SAINTS PETER AND PAUL, APOSTLES

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy Tobie składali dziękczynienie i Ciebie wychwalali, Panie, Ojcze niebieski, wszechmogący i miłosierny Boże, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.

Ty nam pozwalasz z radością oddawać cześć świętym apostołom Piotrowi i Pawłowi. Piotr pierwszy wyznał wiarę w Chrystusa i z nawróconych Izraelitów założył pierwszy Kościół. Paweł otrzymał łaskę jasnego rozumienia prawd wiary i stał się nauczycielem narodów pogańskich. Obdarzeni różnymi darami zgromadzeni w jednym Kościele wyznawców Chrystusa i zjednoczeni w chwale niebieskiej wspólnie odbierają cześć na ziemi.

Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi wysławiamy Ciebie, razem z nimi wołając:

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For by your providence the blessed Apostles Peter and Paul bring us joy: Peter, foremost in confessing the faith, Paul, its outstanding preacher, Peter, who established the early Church from the remnant of Israel, Paul, master and teacher of the Gentiles that you call.

And so, each in a different way gathered together the one family of Christ; and revered together throughout the world, they share one Martyr's crown.

And therefore, with all the Angels and Saints, we praise you, as without end we acclaim:

PREFACE I OF SAINTS

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe a dla nas zbawienne, abyśmy Tobie składali dziękczynienie i Ciebie wychwalali, Panie, Ojcze niebieski, wszechmogący i miłosierny Boże.

W zgromadzeniu Świętych jaśnieje Twoja chwała, bo dzięki Twojej łasce zdobyli zasługi, które nagradzasz. W ich życiu ukazujesz nam wzór postępowania, przez ich wstawiennictwo udzielasz nam pomocy, a we wspólnocie z nimi dajesz nam

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For you are praised in the company of your Saints and, in crowning their merits, you crown your own gifts. By their way of life you offer us an example, by communion with them you give us companionship, by their intercession, sure support,

obiecane dziedzictwo. Umocnieni przez tak licznych świadków, toczymy zwycięski bój z wrogami zbawienia, aby osiągnąć razem ze Świętymi niewiednący wieniec chwały, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.

Dlatego z Aniołami, Archaniołami i wszystkimi Świętymi głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

PREFACE I OF MARRIAGE

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie, Panie, Ojczye święty, wszechmogący, wieczny Boże.

Ty łączysz związki małżeńskie słodkim jarzmem miłości i nierozzerwalnym węzłem pokoju, aby czysta płodność świętych małżeństw służyła pomnażaniu Twoich przybranych dzieci. Twoja bowiem opatrzność, Panie, i Twoja łaska w niewysłowiony sposób do tego prowadzi, że ludzie zrodzeni dla wzbogacenia świata, przez chrzest zostają odrodzeni i powiększają Twój Kościół, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.

Przez Niego z Aniołami i wszystkimi Świętymi głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

so that, encouraged by so great a cloud of witnesses, we may run as victors in the race before us and win with them the imperishable crown of glory, through Christ our Lord.

And so, with the Angels and Archangels, and with the great multitude of the Saints, we sing the hymn of your praise, as without end we acclaim:

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For you have forged the covenant of marriage as a sweet yoke of harmony and an unbreakable bond of peace, so that the chaste and fruitful love of holy Matrimony may serve to increase the children you adopt as your own.

By your providence and grace, O Lord, you accomplish the wonder of this twofold design: that, while the birth of children brings beauty to the world, their rebirth in Baptism gives increase to the Church, through Christ our Lord.

Through him, with the Angels and all the Saints, we sing the hymn of your praise, as without end we acclaim:

PREFACE I FOR THE DEAD

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, słuszne i zbawienne, abyśmy zawsze i wszędzie Tobie składali dziękczynienie, Panie, Ojczye święty, wszechmogący, wieczny Boże, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa.

W Nim zabłysła dla nas nadzieja chwalebego zmartwychwstania i choć nas zasmuca nieunikniona konieczność śmierci, znajdujemy pociechę w obietnicy przyszłej nieśmiertelności. Albowiem życie Twoich wiernych, o Panie, zmienia się, ale się nie kończy, i gdy rozpadnie się dom doczesnej pielgrzymki, znajdą przygotowane w niebie wieczne mieszkanie.

Dlatego z Aniołami i Archaniołami oraz ze wszystkimi chórami niebios, głosimy Twoją chwałę, razem z nimi wołając:

L. Święty, Święty, Święty..., s. 25

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

In him the hope of blessed resurrection has dawned, that those saddened by the certainty of dying might be consoled by the promise of immortality to come. Indeed for your faithful, Lord, life is changed not ended, and, when this earthly dwelling turns to dust, an eternal dwelling is made ready for them in heaven.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

R/ Holy, Holy, Holy..., p. 25

EUCCHARISTIC PRAYER I

Ojczy nieskończenie dobry, * pokornie Cię błagamy przez Jezusa Chrystusa, Twojego Syna, naszego Pana, * abyś przyjął * i pobłogosławił † te święte dary ofiarne. Składamy je Tobie przede wszystkim * za Twój święty Kościół powszechny, * razem z Twoim sługą, naszym Papieżem N. * i naszym Biskupem N. * oraz wszystkimi, którzy wiernie strzegą * wiary katolickiej i apostołskiej. * Odbierz swój Kościół pokojem i jednością, * otaczaj opieką i rządz nim na całej ziemi.

1K: Pamiętaj, Boże, o swoich sługach i służebnicach N. i N., * i o wszystkich tu zgromadzonych, * których wiara i oddanie są Ci znane. * Za nich składamy Tobie tę Ofiarę uwielbienia, * a także oni ją składają * i wznoszą swoje modlitwy ku Tobie, * Bogu wiecznemu, żywemu i prawdziwemu, * za siebie oraz za wszystkich swoich bliskich, * aby dostąpić odkupienia dusz swoich * i osiągnąć zbawienie.

2K: Zjednoczeni z całym Kościołem, * ze czcią wspominamy * najpierw pełną chwały Maryję, zawsze Dziewicę, * Matkę Boga i naszego Pana Jezusa Chrystusa, * a także świętego Józefa, * Oblubieńca Najświętszej Dziewicy, * oraz Twoich świętych Apostołów i Męczenników: * Piotra i Pawła, Andrzeja, * (Jakuba, Jana, Tomasza, * Jakuba, Filipa, Bartłomieja, * Mateusza, Szymona i Tadeusza, * Linusa, Kleta, Klemensa, Sykstusa, * Korneliusza, Cypriana, Wawrzyńca, Chryzogona, * Jana i Pawła, Kośmę i Damiana) i wszystkich Twoich Świętych. * Przez ich zasługi i modlitwy * otaczaj nas we wszystkim swoją przemożną opieką. * (Przez Chrystusa, Pana naszego. Amen.)

To you, therefore, most merciful Father, * we make humble prayer and petition * through Jesus Christ, your Son, our Lord: * that you accept and bless † these gifts, these offerings, * these holy and unblemished sacrifices, * which we offer you firstly * for your holy catholic Church. * Be pleased to grant her peace, * to guard, unite and govern her * throughout the whole world, * together with your servant N. our Pope * and N. our Bishop, * and all those who, holding to the truth, * hand on the catholic and apostolic faith.

1C Remember, Lord, your servants N. and N. * and all gathered here, * whose faith and devotion are known to you. * For them, we offer you this sacrifice of praise * or they offer it for themselves * and all who are dear to them: * for the redemption of their souls, * in hope of health and well-being, * and paying their homage to you, * the eternal God, living and true.

2C In communion with those whose memory we venerate, * especially the glorious ever-Virgin Mary, * Mother of our God and Lord, Jesus Christ, * and blessed Joseph, her Spouse, * your blessed Apostles and Martyrs, * Peter and Paul, Andrew, * (James, John, * Thomas, James, Philip, * Bartholomew, Matthew, * Simon and Jude; * Linus, Cletus, Clement, Sixtus, * Cornelius, Cyprian, * Lawrence, Chrysogonus, * John and Paul, * Cosmas and Damian) * and all your Saints; * we ask that through their merits and prayers, * in all things we may be defended * by your protecting help. * (Through Christ our Lord. Amen.)

PROPER FORMS OF THE COMMUNICANTES

W UROCZYŚCIE BOŻEGO NARODZENIA I PRZEZ OKTAWĘ

Zjednoczeni z całym Kościołem, * uroczyście obchodzimy (*świętą noc*) święty dzień, * (*w której*) w którym Najświętsza Maryja Dziewica wydała na świat Zbawiciela,

W UROCZYŚCIE OBJAWIENIA PAŃSKIEGO

Zjednoczeni z całym Kościołem, * uroczyście obchodzimy święty dzień, * w którym Twój Syn Jednorodzony, * równy Tobie w wiecznej chwale, * ukazał się nam jako prawdziwy człowiek,

OD MSZY WIGILII PASCHALNEJ DO 2 NIEDZ. WIELKANOCNEJ

Zjednoczeni z całym Kościołem, uroczyście obchodzimy (*świętą noc*) święty dzień Zmartwychwstania naszego Pana Jezusa Chrystusa,

W UROCZYŚCIE WNIEBOWSTĄPIENIA PAŃSKIEGO

Zjednoczeni z całym Kościołem, uroczyście obchodzimy święty dzień, w którym nasz Pan, Twój Syn Jednorodzony, wyniósł do chwały po Twojej prawicy zjednoczoną ze sobą ludzką naturę,

W NIEDZIELĘ ZEŚLANIA DUCHA ŚWIĘTEGO

Zjednoczeni z całym Kościołem, uroczyście obchodzimy święty dzień Pięćdziesiątnicy, w którym Duch Święty zstąpił na Apostołów pod postacią ognistych języków,

i ze zcją wspominamy najpierw pełną chwały Maryję, zawsze Dziewicę, * Matkę Boga i naszego Pana Jezusa Chrystusa, * a także świętego Józefa, * Oblubieńca Najświętszej Dziewicy, * oraz Twoich świętych Apostołów i Męczenników: * Piotra i Pawła, Andrzeja, * (Jakuba, Jana, Tomasza, * Jakuba, Filipa, Bartłomieja, * Mateusza, Szymona i Tadeusza, * Linusa, Kleta, Klemensa, Sykstusa, * Korneliusza, Cypriana, Wawrzyńca, Chryzogona, * Jana i Pawła, Kośmę i Damiana) * i wszystkich Twoich Świętych. * Przez ich zasługi i modlitwy * otaczaj nas we wszystkim swoją przemożną opieką. (Przez Chrystusa, Pana naszego. Amen.)

ON THE NATIVITY OF THE LORD AND THROUGHOUT THE OCTAVE

Celebrating the most sacred night (*day*) * on which blessed Mary the immaculate Virgin * brought forth the Savior for this world,

ON THE EPIPHANY OF THE LORD

Celebrating the most sacred day * on which your Only Begotten Son, * eternal with you in your glory, * appeared in a human body, truly sharing our flesh,

SUNDAY OF EASTER

Celebrating the most sacred night (*day*) * of the Resurrection of our Lord Jesus Christ in the flesh,

ON THE ASCENSION OF THE LORD

Celebrating the most sacred day * on which your Only Begotten Son, our Lord, * placed at the right hand of your glory * our weak human nature, * which he had united to himself,

ON PENTECOST SUNDAY

Celebrating the most sacred day of Pentecost, * on which the Holy Spirit * appeared to the Apostles in tongues of fire,

and in communion with those whose memory we venerate, * especially the glorious ever-Virgin Mary, * Mother of our God and Lord, Jesus Christ, * and blessed Joseph, her Spouse, * your blessed Apostles and Martyrs, * Peter and Paul, Andrew, * (James, John, * Thomas, James, Philip, * Bartholomew, Matthew, * Simon and Jude; * Linus, Cletus, Clement, Sixtus, * Cornelius, Cyprian, * Lawrence, Chrysogonus, * John and Paul, * Cosmas and Damian) * and all your Saints; * we ask that through their merits and prayers, * in all things we may be defended * by your protecting help. * (Through Christ our Lord. Amen.)

Boże, przyjmij łaskawie tę Ofiarę * od nas, sług Twoich, * i całego ludu Twego. * Napelnij nasze życie swoim pokojem, * zachowaj nas od wiecznego potępienia * i dołącz do grona swoich wybranych. (Przez Chrystusa, Pana naszego. Amen.)

Therefore, Lord, we pray: * graciously accept this oblation of our service, * that of your whole family; * order our days in your peace, * and command that we be delivered from eternal damnation * and counted among the flock of those you have chosen. * (Through Christ our Lord. Amen.)

OD MSZY WIGILII PASCHALNEJ DO DRUGIEJ NIEDZIELI WIELKANOCNEJ

Boże, przyjmij łaskawie tę Ofiarę * od nas, sług Twoich, * i całego ludu Twego. * Składamy ją Tobie przede wszystkim za tych, * których odrodziłeś z wody i Ducha Świętego, * udzielając im odpuszczenia wszystkich grzechów. * Napelnij nasze życie swoim pokojem, * zachowaj nas od wiecznego potępienia * i dołącz do grona swoich wybranych. (Przez Chrystusa, Pana naszego. Amen.)

FROM THE MASS OF THE EASTER VIGIL UNTIL THE SECOND SUNDAY OF EASTER

Therefore, Lord, we pray: * graciously accept this oblation of our service, * that of your whole family, * which we make to you * also for those to whom you have been pleased to give * the new birth of water and the Holy Spirit, * granting them forgiveness of all their sins; * order our days in your peace, * and command that we be delivered from eternal damnation * and counted among the flock of those you have chosen. * (Through Christ our Lord. Amen.)

Prosimy Cię, Boże, * uświęć tę Ofiarę pełnią swojego błogosławieństwa, * mocą Twojego Ducha uczyni ją doskonałą i miłą sobie, * aby się stała dla nas Ciałem i Krwią * Twojego umiłowanego Syna, * naszego Pana Jezusa Chrystusa.

Be pleased, O God, we pray, * to bless, acknowledge, * and approve this offering in every respect; * make it spiritual and acceptable, * so that it may become for us * the Body and Blood of your most beloved Son, * our Lord Jesus Christ.

On to w dzień przed męką * wziął chleb w swoje święte i czcigodne ręce, * podniósł oczy ku niebu, * do Ciebie, Boga, swojego Ojca wszechmogącego, * i dzięki Tobie składając, błogosławił, * łamał i rozdawał swoim uczniom, mówiąc:

On the day before he was to suffer, * he took bread in his holy and venerable hands, * and with eyes raised to heaven * to you, O God, his almighty Father, * giving you thanks, he said the blessing, * broke the bread * and gave it to his disciples, saying:

**BIERZCIE I JEDZCIE Z TEGO WSZYSCY:
TO JEST BOWIEM CIAŁO MOJE,
KTÓRE ZA WAS BĘDZIE WYDANE.**

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,
FOR THIS IS MY BODY,
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.**

Podobnie po wieczerzy * wziął ten przesławny kielich * w swoje święte i czcigodne ręce, * ponownie dzięki Tobie składając, błogosławił * i podał swoim uczniom mówiąc:

In a similar way, when supper was ended, * he took this precious chalice * in his holy and venerable hands, * and once more giving you thanks, he said the blessing * and gave the chalice to his disciples, saying:

**BIERZCIE I PIJCIE Z NIEGO WSZYSCY:
TO JEST BOWIEM KIELICH KRWI MOJEJ
NOWEGO I WIECZNEGO PRZYMIERZA,
KTÓRA ZA WAS I ZA WIELU BĘDZIE WYLANA
NA ODPUSZCZENIE GRZECHÓW.
TO CZYŃCIE NA MOJĄ PAMIĄTKĘ.**

K. Oto wielka tajemnica wiary.

L. **Głosimy śmierć, Twoją, Panie Jezu, *
wyznajemy Twoje zmartwychwstanie * i
oczekujemy Twego przyjścia w chwale.**

lub:

L. **Ile razy ten Chleb spożywamy * i pijemy z
tego Kielicha, * głosimy śmierć Twoją, Panie,
* oczekując Twego przyjścia w chwale.**

lub:

L. **Panie, Ty nas wybawiłeś * przez krzyż
i zmartwychwstanie swoje, * Ty jesteś
Zbawicielem świata.**

**Boże Ojcze, my Twoi słudzy, * oraz
lud Twój święty, * wspominając bło-
gosławioną mękę, zmartwychwstanie
* oraz chwalebne wniebowstąpienie
Twojego Syna, * naszego Pana Jezu-
sa Chrystusa, * składamy Twojemu
najwyższemu majestatowi * z otrzy-
many od Ciebie darów * Ofiarę
czystą, świętą i doskonałą, * Chleb
święty życia wiecznego * i Kielich
wiekuistego zbawienia.**

Racz wejrzeć na nie z miłością i
łaskawie przyjąć, * podobnie jak
przyjąłeś dary swojego sługi, * spr-
awiedliwego Abla, * i ofiarę naszego
Patriarchy Abrahama * oraz tę ofiarę,
* którą Ci złożył najwyższy Twój
kapłan Melchizedek, * jako zapo-
wiedź Ofiary doskonałej.

**Pokornie Cię błagamy, wszechmogą-
cy Boże, * niech Twój święty Anioł
zaniesie tę ofiarę na ołtarz w niebie,
* przed oblicze Boskiego majestatu
Twego, * abyśmy przyjmując z tego
ołtarza * Najświętsze Ciało i Krew**

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.**

P. The mystery of faith.

R/ **We proclaim your Death, O Lord,* and
profess your Resurrection * until you
come again.**

Or:

R/ **When we eat this Bread and drink this
Cup, * we proclaim your Death, O Lord,
* until you come again.**

Or:

R/ **Save us, Savior of the world, * for by your
Cross and Resurrection * you have set
us free.**

**Therefore, O Lord, * as we celebrate
the memorial of the blessed Passion, *
the Resurrection from the dead, * and
the glorious Ascension into heaven *
of Christ, your Son, our Lord, * we,
your servants and your holy people, *
offer to your glorious majesty * from
the gifts that you have given us, * this
pure victim, * this holy victim, * this
spotless victim, * the holy Bread of
eternal life * and the Chalice of ev-
erlasting salvation.**

Be pleased to look upon these of-
ferings * with a serene and kindly
countenance, * and to accept them,
* as once you were pleased to accept
* the gifts of your servant Abel the
just, * the sacrifice of Abraham, our
father in faith, * and the offering of
your high priest Melchizedek, * a
holy sacrifice, a spotless victim.

**In humble prayer we ask you, al-
mighty God: * command that these
gifts be borne * by the hands of your
holy Angel * to your altar on high * in
the sight of your divine majesty, * so
that all of us, who through this partic-**

Twojego Syna, * otrzymali obfite błogosławieństwo i łaskę. (Przez Chrystusa, Pana naszego. Amen.)

3 K: Pamiętaj, Boże o swoich sługach i służebnicach N. i N., * którzy przed nami odeszli ze znakiem wiary * i śpią w pokoju. * Błagamy Cię, daj tym zmarłym * oraz wszystkim spoczywającym w Chrystusie * udział w Twojej radości, światłości i pokoju. (Przez Chrystusa, Pana naszego. Amen.)

4K: Również nam, Twoim grzesznym sługom, * ufającym w Twoje wielkie miłosierdzie, * daj udział we wspólnocie z Twoimi świętymi Apostołami i Męczennikami: * Janem Chrzcicielem, Szczepanem, * Maciejem, Barnabą, * (Ignacym, Aleksandrem, * Marcelem, Piotrem, * Felicją, Perpetuą, * Agatą, Łucją, * Agnieszką, Cecylią, Anastazją) * i wszystkimi Twoimi Świętymi; * prosimy Cię, dopuść nas do ich grona * nie z powodu naszych zasług, * lecz dzięki Twojemu przebaczeniu.

Przez Chrystusa, naszego Pana, * przez którego, Boże, wszystkie te dobra * ustawicznie stwarzasz, uświęcasz, ożywasz, * błogosławisz i nam ich udzielasz.

K. Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie, * Tobie, Boże, Ojczy wszechmogący, * w jedności Ducha Świętego, * wszelka cześć i chwała, * przez wszystkie wieki wieków.

L. Amen.

ipation at the altar * receive the most holy Body and Blood of your Son, * may be filled with every grace and heavenly blessing. (Through Christ our Lord. Amen.)

3C Remember also, Lord, your servants N. and N., * who have gone before us with the sign of faith * and rest in the sleep of peace. * Grant them, O Lord, we pray, * and all who sleep in Christ, * a place of refreshment, light and peace. * (Through Christ our Lord. Amen.)

4C To us, also, your servants, who, though sinners, * hope in your abundant mercies, * graciously grant some share * and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: * with John the Baptist, Stephen, * Matthias, Barnabas, * (Ignatius, Alexander, * Marcellinus, Peter, * Felicity, Perpetua, * Agatha, Lucy, * Agnes, Cecilia, Anastasia) * and all your Saints; * admit us, we beseech you, * into their company, * not weighing our merits, * but granting us your pardon, * through Christ our Lord.

Through whom * you continue to make all these good things, O Lord; * you sanctify them, fill them with life, * bless them, and bestow them upon us.

P. Through him, and with him, and in him, * O God, almighty Father, * in the unity of the Holy Spirit, * all glory and honor is yours, * for ever and ever.

R/ Amen.

EUCCHARISTIC PRAYER II

K. Pan z wami.

L. **I z duchem twoim.**

K. W górę serca.

L. **Wznosimy je do Pana.**

K. Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.

L. **Godne to i sprawiedliwe.**

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe, * słuszne i zbawienne, * abyśmy Tobie, Ojczye święty, * zawsze i wszędzie składali dziękczynienie * przez umiłowanego Syna Twojego Jezusa Chrystusa. * On jest słowem Twoim, przez które wszystko stworzyłeś. * Jego nam zesłałeś jako Zbawiciela i Odkupiciela, * który stał się człowiekiem za sprawą Ducha Świętego * i narodził się z Dziewicy. *

On spełniając Twoją wolę * nabył dla Ciebie lud święty, * gdy wyciągnął ręce swoje na krzyżu, * aby śmierć pokonać i objawić moc zmartwychwstania.

Dlatego z Aniołami i wszystkimi Świętymi * głosimy Twoją chwałę razem z nimi wołając:

L. **Święty, Święty, Święty, Pan, Bóg Zastępów.** * Pełne są niebiosa i ziemia chwały Twojej. * **Hosanna na wysokości.** * **Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie.** * **Hosanna na wysokości.**

Zaprawdę, święty jesteś, Boże, * źródło wszelkiej świętości.

Uświęć te dary * mocą Twojego Ducha, * aby stały się dla nas Ciałem † i Krwią * naszego Pana Jezusa Chrystusa.

On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę, * wziął chleb i dzięki Tobie składając, * łamał i rozdawał swoim uczniom, mówiąc:

**BIERZCIE I JEDZCIE Z TEGO WSZYSCY:
TO JEST BOWIEM CIAŁO MOJE,
KTÓRE ZA WAS BĘDZIE WYDANE.**

Podobnie po wieczerzy * wziął kielich * i ponownie dzięki Tobie składając, * podał swoim uczniom, mówiąc:

P. The Lord be with you.

R/ And with your spirit.

P. Lift up your hearts.

R/ We lift them up to the Lord.

P. Let us give thanks to the Lord our God.

R/ It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, * always and everywhere to give you thanks, Father most holy, * through your beloved Son, Jesus Christ, * your Word through whom you made all things, * whom you sent as our Savior and Redeemer, * incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin.

Fulfilling your will and gaining for you a holy people, * he stretched out his hands as he endured his Passion, * so as to break the bonds of death and manifest the resurrection.

And so, with the Angels and all the Saints * we declare your glory, * as with one voice we acclaim:

R/ Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. * **Heaven and earth are full of your glory.** * **Hosanna in the highest.** * **Blessed is he who comes in the name of the Lord.** * **Hosanna in the highest.**

You are indeed Holy, O Lord, * the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, * by sending down your Spirit upon them like the dewfall, * so that they may become for us * the Body and † Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed * and entered willingly into his Passion, * he took bread and, giving thanks, broke it, * and gave it to his disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,
FOR THIS IS MY BODY,
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.**

In a similar way, when supper was ended, * he took the chalice * and, once more giving thanks, * he gave it to his disciples, saying:

**BIERZCIE I PIJCIE Z NIEGO WSZYSCY:
TO JEST BOWIEM KIELICH KRWI MOJEJ
NOWEGO I WIECZNEGO PRZYMIERZA,
KTÓRA ZA WAS I ZA WIELU BĘDZIE WYLANA
NA ODPUSZCZENIE GRZECHÓW.
TO CZYŃCIE NA MOJĄ PAMIĄTKĘ.**

K. Oto wielka tajemnica wiary.

L. **Głosimy śmierć, Twoją, Panie Jezu, *
wyznajemy Twoje zmartwychwstanie * i
oczekujemy Twego przyjścia w chwale.**

Inne aklamacje, s. 24

Wspominając śmierć i zmartwychwstanie Twojego Syna, * ofiarujemy Tobie, Boże, Chleb życia i Kielich zbawienia * i dziękujemy, że nas wybrałeś, * abyśmy stali przed Tobą i Tobie służyli.

Pokornie błagamy, * aby Duch Święty zjednoczył nas wszystkich, * przyjmujących Ciało i Krew Chrystusa.

1K: **Pamiętaj, Boże, o Twoim Kościele na całej ziemi. * Spraw, aby lud Twój wzrastał w miłości * razem z naszym Papieżem N., naszym Biskupem N., oraz całym duchowieństwem.**

W Mszach za zmarłych można dodać:

Pamiętaj o Twoim słudze N., którego * (*Twojej służebnicy N., którą*), * (*dzisiaj*) z tego świata wezwałeś do siebie. * Spraw aby ten, który (*ta, która*) przez chrzest * został(a) włączony(a) w śmierć Twojego Syna * miał(a) również udział w Jego zmartwychwstaniu.

2K: **Pamiętaj także o naszych zmarłych braciach i siostrach, * którzy zasnęli z nadzieją zmartwychwstania, * i o wszystkich, którzy w Twojej łasce odeszli z tego świata. * Dopuść ich do oglądania Twojej światłości. * Prosimy Cię, zmiłuj się nad nami wszystkimi * i daj nam udział w życiu wiecznym * z Najświętszą Bogurodnicą Dziewicą Maryją, * ze Świętym Józefem, Jej Oblubieńcem,**

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.**

P. The mystery of faith.

R/ **We proclaim your Death, O Lord,* and
profess your Resurrection * until you
come again.**

Other acclamations, p. 24

Therefore, as we celebrate * the memorial of his Death and Resurrection, * we offer you, Lord, * the Bread of life and the Chalice of salvation, * giving thanks that you have held us worthy * to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray * that, partaking of the Body and Blood of Christ, * we may be gathered into one by the Holy Spirit.

1C **Remember, Lord, your Church, * spread throughout the world, * and bring her to the fullness of charity, * together with N. our Pope and N. our Bishop * and all the clergy.**

In Masses for the Dead, the following may be added:

Remember your servant N., * whom you have called (today) * from this world to yourself. * Grant that he (she) who was united with your Son in a death like his, * may also be one with him in his Resurrection.

2C **Remember also our brothers and sisters * who have fallen asleep in the hope of the resurrection, * and all who have died in your mercy: * welcome them into the light of your face. * Have mercy on us all, we pray, * that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, * with blessed Joseph, her Spouse, * with the blessed Apostles and all the Saints who have**

* ze świętymi Apostołami, *(ze świętym N.)* * i wszystkimi Świętymi, * którzy w ciągu wieków podobali się Tobie, * abyśmy z nimi wychwalali Ciebie, przez Syna Twojego Jezusa Chrystusa.

K. Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie, * Tobie, Boże, Ojczy wszechmogący, * w jedności Ducha Świętego, * wszelka cześć i chwała, * przez wszystkie wieki wieków.

L. Amen.

pleased you throughout the ages, * we may merit to be coheirs to eternal life, * and may praise and glorify you * through your Son, Jesus Christ.

P. Through him, and with him, and in him, * O God, almighty Father, * in the unity of the Holy Spirit, * all glory and honor is yours, * for ever and ever.

R/ Amen.

EUCCHARISTIC PRAYER III

Zaprawdę, święty jesteś, Boże, * i słusznie Cię sławi wszelkie stworzenie, * bo przez Jezusa Chrystusa, Twojego Syna, naszego Pana, * mocą Ducha Świętego ożywasz i uświęcasz wszystko * oraz nieustannie gromadzisz lud swój, * aby na całej ziemi składał Tobie ofiarę czystą.

Pokornie błagamy Cię Boże, * uświęć mocą Twojego Ducha te dary, * które przynieśliśmy Tobie, * aby się stały Ciałem † i Krwią * Twojego Syna, naszego Pana, Jezusa Chrystusa, * który nam nakazał spełniać to misterium.

On bowiem tej nocy, której był wydany, * wziął chleb i dzięki Tobie składając, błogosławił, * łamał i rozdawał swoim uczniom, mówiąc:

**BIERZCIE I JEDZCIE Z TEGO WSZYSCY:
TO JEST BOWIEM CIAŁO MOJE,
KTÓRE ZA WAS BĘDZIE WYDANE.**

Podobnie po wieczerzy wziął kielich * i dzięki Tobie składając, błogosławił * i podał swoim uczniom, mówiąc:

You are indeed Holy, O Lord, * and all you have created * rightly gives you praise, * for through your Son our Lord Jesus Christ, * by the power and working of the Holy Spirit, * you give life to all things and make them holy, * and you never cease to gather a people to yourself, * so that from the rising of the sun to its setting * a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: * by the same Spirit graciously make holy * these gifts we have brought to you for consecration, * that they may become the Body and † Blood * of your Son our Lord Jesus Christ, * at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed * he himself took bread, * and, giving you thanks, he said the blessing, * broke the bread and gave it to his disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,
FOR THIS IS MY BODY,
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.**

In a similar way, when supper was ended, * he took the chalice, * and, giving you thanks, he said the blessing, * and gave the chalice to his disciples, saying:

**BIERZCIE I PIJCIE Z NIEGO WSZYSCY:
TO JEST BOWIEM KIELICH KRWI MOJEJ
NOWEGO I WIECZNEGO PRZYMIERZA,
KTÓRA ZA WAS I ZA WIELU BĘDZIE WYLANA
NA ODPUSZCZENIE GRZECHÓW.
TO CZYŃCIE NA MOJĄ PAMIĄTKĘ.**

K. Oto wielka tajemnica wiary.

L. **Głosimy śmierć, Twoją, Panie Jezu,*
wyznajemy Twoje zmartwychwstanie * i
oczekujemy Twego przyjścia w chwale.**

Inne akklamacje, s. 24

Wspominając, Boże, * zbawczą
Mękę Twojego Syna, * jak również
cudowne Jego zmartwychwstanie i
wniebowstąpienie, * oraz czekając na
powtórne Jego przyjście, * składamy
Ci wśród dziękczynnych modłów *
tę żywą i świętą Ofiarę.

Wejrzyj, prosimy, na dar Twojego
Kościoła * i przyjmij Ofiarę, przez
którą nas pojednałeś ze sobą. * Spraw,
abyśmy posileni Ciałem i Krwią
Twojego Syna * i napełnieni Duchem
Świętym, * stali się jednym ciałem i
jedną duszą w Chrystusie.

1K: Niech On nas uczyni wiecznym
darem dla Ciebie, * abyśmy otrzymali
dziedzictwo z Twoimi wybranymi,
* przede wszystkim z Najświętszą
Dziewicą, Bogurodzicą Maryją, * ze
Świętym Józefem, Jej Oblubieńcem,
* ze świętymi Apostołami i Męczennikami,
* (ze świętym N.) i wszystkimi
Świętymi, * którzy nieustannie orędują
za nami u Ciebie.

2K: Prosimy Cię, Boże, * aby ta
Ofiara naszego pojednania z Tobą
* sprowadziła na cały świat pokój i
zbawienie. * Utwierdź w wierze i miłości
Twój Kościół * pielgrzymujący
na ziemi; * a więc Twojego sługe,

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.**

P. The mystery of faith.

R/ **We proclaim your Death, O Lord,* and
profess your Resurrection * until you
come again.**

Other acclamations, p. 24

Therefore, O Lord, as we celebrate the
memorial * of the saving Passion of
your Son, * his wondrous Resurrection
* and Ascension into heaven, *
and as we look forward to his second
coming, * we offer you in thanksgiving
* this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of
your Church * and, recognizing the
sacrificial Victim by whose death *
you willed to reconcile us to yourself,
* grant that we, who are nourished *
by the Body and Blood of your Son *
and filled with his Holy Spirit, * may
become one body, one spirit in Christ.

1C May he make of us * an eternal
offering to you, * so that we may obtain
an inheritance with your elect, *
especially with the most Blessed Virgin
Mary, Mother of God, * with blessed
Joseph, her Spouse, * with your blessed
Apostles and glorious Martyrs *
(with Saint N.: the Saint of the day or Patron
Saint) * and with all the Saints, * on
whose constant intercession in your
presence * we rely for unfailing help.

2C May this Sacrifice of our reconcil-
iation, * we pray, O Lord, * advance
the peace and salvation of all the
world. * Be pleased to confirm in faith
and charity * your pilgrim Church on
earth, * with your servant N. our Pope

naszego Papieża N., * naszego Biskupa N., * wszystkich biskupów świata, duchowieństwo * i cały lud odkupiony.

Wysłuchaj łaskawie modlitwy zgromadzonych tutaj wiernych, * którzy z Twojej łaski stoją przed Tobą. * W miłosierdziu swoim, o dobry Ojcze, * zjednocz ze sobą wszystkie swoje dzieci * rozproszone po całym świecie.

Przyjmij do swojego Królestwa naszych zmarłych braci i siostry * oraz wszystkich, którzy w Twojej łasce odeszli z tego świata. * Ufamy, że razem z nimi będziemy się tam wiecznie radować Twoją chwałą, * przez naszego Pana Jezusa Chrystusa, * przez którego obdarzasz świat wszelkimi dobrami.

W Mszach ofiarowanych za zmarłych można zmienić następująco:

Pamiętaj o Twoim słudze N., * którego (Twojej służebnicy N., którą dzisiaj) z tego świata wezwałeś do siebie. * Spraw, aby ten, który (ta, która) przez chrzest * został(a) włączony(a) w śmierć Twojego Syna, * miał(a) również udział w Jego zmartwychwstaniu, * gdy wskrzesi ciała zmarłych z prochu ziemi * i upodobni nasze ciało, podległe zniszczeniu, * do swojego ciała uwielbionego. * Przyjmij również do swojego Królestwa * naszych zmarłych braci i siostry * oraz wszystkich, którzy w Twojej łasce odeszli z tego świata. * Ufamy, że razem z nimi będziemy się tam wiecznie radować Twoją chwałą, * gdy otrzesz z naszych oczu wszelką łzę, * bo widząc Ciebie, Boże, jaki jesteś, * przez wszystkie wieki będziemy do Ciebie podobni * i chwalić Cię będziemy bez końca. * Przez naszego Pana Jezusa Chrystusa, * przez którego obdarzasz świat wszelkimi dobrami.

K. Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie, * Tobie, Boże, Ojcze wszechmogący, * w jedności Ducha Świętego, * wszelka cześć i chwała, * przez wszystkie wieki wieków.
L. Amen.

and N. our Bishop, * the Order of Bishops, all the clergy, * and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family, * whom you have summoned before you: * in your compassion, O merciful Father, * gather to yourself all your children * scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters * and to all who were pleasing to you * at their passing from this life, * give kind admittance to your kingdom. * There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory * through Christ our Lord, * through whom you bestow on the world all that is good.

When this Eucharistic Prayer is used in Masses for the Dead, the following may be said:

Remember your servant N. * whom you have called (today) * from this world to yourself. * Grant that he (she) who was united with your Son in a death like his, * may also be one with him in his Resurrection, * when from the earth * he will raise up in the flesh those who have died, * and transform our lowly body * after the pattern of his own glorious body. * To our departed brothers and sisters, too, * and to all who were pleasing to you * at their passing from this life, * give kind admittance to your kingdom. * There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory, * when you will wipe away every tear from our eyes. * For seeing you, our God, as you are, * we shall be like you for all the ages * and praise you without end, * through Christ our Lord, * through whom you bestow on the world all that is good.

P. Through him, and with him, and in him, * O God, almighty Father, * in the unity of the Holy Spirit, * all glory and honor is yours, * for ever and ever.

R/ Amen.

EUCCHARISTIC PRAYER IV

K. Pan z wami.
L. **I z duchem twoim.**

K. W górę serca.
L. **Wznosimy je do Pana.**

K. Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.
L. **Godne to i sprawiedliwe.**

Zaprawdę, godne to jest, * abyśmy Tobie składali dziękczynienie, * i sprawiedliwe, abyśmy Ciebie wychwalali, * Ojczy święty, * albowiem Ty jeden jesteś Bogiem żywym i prawdziwym, * Ty jesteś przedwieczny i trwasz na wieki * mieszkając w niedostępnej światłości. * Tylko Ty, Boże, jesteś dobry * i jako jedyne źródło życia powołałeś wszystko do istnienia, * aby napęłnić stworzenia dobrami * i wiele z nich uszczęśliwić jasnością Twojej chwały. * Stoją więc przed Tobą niezliczone zastępy Aniołów, * którzy służą Tobie dniem i nocą, * a wpatrzeni w chwałę Twojego oblicza, * nieustannie cześć Tobie oddają. * Łącząc się z nimi, * razem z całym stworzeniem, które jest pod niebem * i wielbi Cię przez nasze usta, * z radością wysławiamy Twoje imię, wołając:

L. **Święty, Święty, Święty, Pan, Bóg Zastępów.** * Pełne są niebiosa i ziemia chwały Twojej. * **Hosanna na wysokości.** * **Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie.** * **Hosanna na wysokości.**

Wysławiamy Cię, Ojczy święty, bo jesteś wielki * i wszystkie stworzenia głoszą Twoją mądrość i miłość. * Ty stworzyłeś człowieka na swoje podobieństwo * i powierzyłeś mu cały świat, * aby służąc Tobie samemu jako Stwórcy, * rządził wszelkim stworzeniem. * A gdy człowiek przez nieposłuszeństwo utracił Twoją przyjaźń, * nie pozostawiłeś go pod władzą śmierci. * W miłosierdziu swoim pośpieszyłeś z pomocą wszystkim ludziom, * aby Ciebie szukali i znaleźli. * Wielokrotnie zawierałeś przymierze z ludźmi * i pouczałeś ich przez Proroków, * aby oczekiwali zbawienia.

P. The Lord be with you.
R/ **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.
R/ **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.
R/ **It is right and just.**

It is truly right to give you thanks, * truly just to give you glory, Father most holy, * for you are the one God living and true, * existing before all ages and abiding for all eternity, * dwelling in unapproachable light; * yet you, who alone are good, the source of life, * have made all that is, * so that you might fill your creatures with blessings * and bring joy to many of them by the glory of your light.

And so, in your presence are countless hosts of Angels, * who serve you day and night * and, gazing upon the glory of your face, * glorify you without ceasing.

With them we, too, confess your name in exultation, * giving voice to every creature under heaven, * as we acclaim:

R/ **Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.** * **Heaven and earth are full of your glory.** * **Hosanna in the highest.** * **Blessed is he who comes in the name of the Lord.** * **Hosanna in the highest.**

We give you praise, Father most holy, * for you are great * and you have fashioned all your works * in wisdom and in love. * You formed man in your own image * and entrusted the whole world to his care, * so that in serving you alone, the Creator, * he might have dominion over all creatures. * And when through disobedience he had lost your friendship, * you did not abandon him to the domain of death. * For you came in mercy to the aid of all, * so that those who seek might find you. * Time and again you offered them covenants * and through the prophets * taught them to look forward to salvation.

Ojczy święty, tak umiłowales świat,
 * że gdy nadeszła pełnia czasów *
 zesłałeś nam swojego Jednorodzo-
 nego Syna, * aby nas zbawił. * On
 to za sprawą Ducha Świętego stał się
 człowiekiem, * narodził się z Maryi
 Dziewicy * i był do nas podobny we
 wszystkim oprócz grzechu. * Ubogim
 głosił dobrą nowinę o zbawieniu,
 * jeńcom wyzwolenie, a smutnym
 radość. * Aby wypełnić Twoje pos-
 tanowienie, * wydał się na śmierć
 krzyżową, * a zmartwychwstając
 zwyciężył śmierć i odnowił życie.

Abyśmy żyli już nie dla siebie, * ale
 dla Chrystusa, który za nas umarł
 i zmartwychwstał, * zesłał On od
 Ciebie, Ojczy, * jako pierwszy dar dla
 wierzących, Ducha Świętego, * który
 dalej prowadzi Jego dzieło na świecie
 * i dopełnia wszelkiego uświęcenia.

Prosimy Cię, Boże, * niech Duch
 Święty uświęci te dary, aby się stały
 Ciałem † i Krwią * naszego Pana
 Jezusa Chrystusa, dla spełnienia tego
 wielkiego misterium, * które On
 nam zostawił * jako znak wiecznego
 przymierza.

Kiedy nadeszła godzina, * aby Je-
 zus został uwielbiony przez Ciebie,
 Ojczy święty, * umiłowawszy swoich,
 którzy byli na świecie, * do końca ich
 umiłowal, * i gdy spożywali wiecze-
 rzę, wziął chleb, błogosławił, * łamał
 i rozdawał swoim uczniom, mówiąc:

**BIERZCIE I JEDZCIE Z TEGO WSZYSCY:
 TO JEST BOWIEM CIAŁO MOJE,
 KTÓRE ZA WAS BĘDZIE WYDANE.**

Podobnie wziął kielich napelniony
 winem, * dzięki składał i podał swoim
 uczniom, mówiąc:

And you so loved the world, Father
 most holy, * that in the fullness of
 time * you sent your Only Begotten
 Son to be our Savior. * Made incar-
 nate by the Holy Spirit * and born
 of the Virgin Mary, * he shared our
 human nature * in all things but sin.
 * To the poor he proclaimed the good
 news of salvation, * to prisoners,
 freedom, * and to the sorrowful of
 heart, joy. * To accomplish your plan,
 * he gave himself up to death, * and,
 rising from the dead, * he destroyed
 death and restored life.

And that we might live no longer for
 ourselves * but for him who died and
 rose again for us, * he sent the Holy Spir-
 it from you, Father, * as the first fruits
 for those who believe, * so that, bringing
 to perfection his work in the world, * he
 might sanctify creation to the full.

Therefore, O Lord, we pray: * may this
 same Holy Spirit * graciously sanctify
 these offerings, * that they may be-
 come * the Body and † Blood of our
 Lord Jesus Christ * for the celebration
 of this great mystery, * which he him-
 self left us * as an eternal covenant.

For when the hour had come * for
 him to be glorified by you, Father
 most holy, * having loved his own
 who were in the world, * he loved
 them to the end: * and while they
 were at supper, he took bread, bless-
 ed and broke it, * and gave it to his
 disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,
 FOR THIS IS MY BODY,
 WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.**

In a similar way, * taking the chalice
 filled with the fruit of the vine, * he
 gave thanks, * and gave the chalice
 to his disciples, saying:

**BIERZCIE I PIJCIE Z NIEGO WSZYSCY:
TO JEST BOWIEM KIELICH KRWI MOJEJ
NOWEGO I WIECZNEGO PRZYMIERZA,
KTÓRA ZA WAS I ZA WIELU BĘDZIE WYLANA
NA ODPUSZCZENIE GRZECHÓW.
TO CZYŃCIE NA MOJĄ PAMIĄTKĘ.**

K. Oto wielka tajemnica wiary.

**L. Głosimy śmierć, Twoją, Panie Jezu, *
wyznajemy Twoje zmartwychwstanie * i
oczekujemy Twego przyjścia w chwale.**

Inne akklamacje, s. 24

**Boże Ojczy, sprawując teraz pamiątkę
naszego odkupienia, * wspominamy
śmierć Chrystusa * i Jego zstąpienie
do otchłani, * wyznajemy Jego
zmartwychwstanie * i wstąpienie do
nieba, * a oczekując Jego przyjścia
w chwale, * składamy Ci, Boże, Jego
Ciało i Krew, * jako Ofiarę miłą Tobie
i zbawienną dla całego świata.**

**Wejrzyj, Boże, na Ofiarę, * którą sam
dałeś swojemu Kościołowi * i spraw,
aby wszyscy, którzy będą spożywali
ten sam Chleb * i pili z jednego Kie-
licha, * zostali przez Ducha Świętego
złączeni w jedno ciało * i stali się w
Chrystusie żywą ofiarą ku Twojej
chwale.**

**1K: Pamiętaj, Boże, o wszystkich, *
za których składamy tę Ofiarę: * przede
wszystkim o Twoim słudze, naszym
Papieżu N., * o naszym Biskupie
N., * o wszystkich biskupach i całym
duchowieństwie, * o składających Ofia-
rę i tutaj zgromadzonych, * o całym
Twoim ludzie * i o wszystkich, którzy
szczerym sercem Ciebie szukają.**

**Pamiętaj także o tych, * którzy odeszli
z tego świata w pokoju z Chrystusem,
* oraz o wszystkich zmarłych, *
których wiarę jedynie Ty znałeś.**

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.**

P. The mystery of faith.

**R/ We proclaim your Death, O Lord,* and
profess your Resurrection * until you
come again.**

Other acclamations, p. 24

**Therefore, O Lord, * as we now cele-
brate the memorial of our redemption,
* we remember Christ's death * and
his descent to the realm of the dead,
* we proclaim his Resurrection * and
his Ascension to your right hand, *
and, as we await his coming in glory,
* we offer you his Body and Blood, *
the sacrifice acceptable to you * which
brings salvation to the whole world.**

**Look, O Lord, upon the Sacrifice *
which you yourself have provided
for your Church, * and grant in your
loving kindness * to all who partake
of this one Bread and one Chalice *
that, gathered into one body by the
Holy Spirit, * they may truly become
a living sacrifice in Christ * to the
praise of your glory.**

**1C Therefore, Lord, remember now
* all for whom we offer this sacri-
fice: * especially your servant N. our
Pope, * N. our Bishop, and the whole
Order of Bishops, * all the clergy, *
those who take part in this offering,
* those gathered here before you, *
your entire people, * and all who seek
you with a sincere heart.**

**Remember also * those who have
died in the peace of your Christ * and
all the dead, * whose faith you alone
have known.**

O dobry Ojczy, daj nam, swoim dzieciom, * dziedzictwo życia wiecznego * z Najświętszą Dziewicą, Bogurodzicą Maryją, * ze Świętym Józefem, Jej Oblubieńcem, * z Apostołami i wszystkimi Świętymi w Twoim Królestwie, * gdzie z całym stworzeniem wyzwolonym z grzechu i śmierci * będziemy Cię chwalić przez naszego Pana Jezusa Chrystusa, * przez którego obdarzasz świat wszelkimi dobrami.

K. Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie, Tobie, Boże, Ojczy wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelka cześć i chwała, przez wszystkie wieki wieków.

L. Amen.

To all of us, your children, * grant, O merciful Father, * that we may enter into a heavenly inheritance * with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, * with blessed Joseph, her Spouse, * and with your Apostles and Saints in your kingdom. * There, with the whole of creation, * freed from the corruption of sin and death, * may we glorify you through Christ our Lord, * through whom you bestow on the world all that is good.

P. Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, * all glory and honor is yours, for ever and ever.

R/ Amen.

EUCCHARISTIC PRAYER FOR MASSES OF RECONCILIATION I

K. Pan z wami.

L. I z duchem twoim.

K. W górę serca.

L. Wznosimy je do Pana.

K. Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.

L. Godne to i sprawiedliwe.

Zaprawdę, godne to jest, abyśmy Tobie składali dziękczynienie, Ojczy święty, Boże nieskończony dobroci.

Ty nieustannie wzywasz grzeszników do odnowy w Twoim Duchu i najpełniej objawiasz swoją wszechmoc w łasce przebaczenia.

Wiele razy ludzie łamali Twoje przymierze, a Ty zamiast ich opuścić, zawarłeś z nimi nowe przymierze przez Jezusa, Twojego Syna i naszego Odkupiciela: przymierze tak mocne, że nic nie może go łamać.

Nam także dajesz czas pojednania i pokoju, abyśmy polecając się jedynie Twojemu miłosierdziu odnaleźli drogę powrotu do Ciebie, otwierając się na działanie Ducha Świętego nowym życiem żyli w Chrystusie, wychwalali nieprzerwanie Twoje imię i służyli braciom.

Wdzięczni za tajemnicę Twojej dobroci, pełni podziwu i radości z odnalezionego zbawienia, jednoczymy się z niezliczonymi chórami Aniołów i Świętych, aby śpiewać Twoją chwałę:

L. Święty, Święty, Święty..., s. 6

P. The Lord be with you.

R/ And with your spirit.

P. Lift up your hearts.

R/ We lift them up to the Lord.

P. Let us give thanks to the Lord our God.

R/ It is right and just.

It is truly right and just that we should always give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For you do not cease to spur us on to possess a more abundant life and, being rich in mercy, you constantly offer pardon and call on sinners to trust in your forgiveness alone.

Never did you turn away from us, and, though time and again we have broken your covenant, you have bound the human family to yourself through Jesus your Son, our Redeemer, with a new bond of love so tight that it can never be undone.

Even now you set before your people a time of grace and reconciliation, and, as they turn back to you in spirit, you grant them hope in Christ Jesus and a desire to be of service to all, while they entrust themselves more fully to the Holy Spirit.

And so, filled with wonder, we extol the power of your love, and, proclaiming our joy at the salvation that comes from you, we join in the heavenly hymn of countless hosts, as without end we acclaim:

R/ Holy, Holy, Holy..., p. 6

Ojciec prawdziwie święty, * od początku świata czynisz nas uczestnikami Twego zamysłu miłości, * abyśmy byli świętymi, jak Ty jesteś święty.

Wejrzyj na lud zebrany wokół Ciebie * i ześlij swego Ducha, * aby dary, które Ci składamy w ofierze * stały się Ciałem † i Krwią * umiłowanego Syna Twego, Jezusa Chrystusa, * w którym my także jesteśmy Twoimi synami. * Byliśmy umarli z powodu grzechu * i niezdolni zbliżyć się do Ciebie, * ale Ty dałeś nam najwyższy dowód swego miłosierdzia, * gdy Twój Syn, jedyny Sprawiedliwy, * wydał się w nasze ręce * i pozwolił się przybić do krzyża.

On zanim wyciągnął ramiona pomiędzy niebem i ziemią, * na znak wiecznego przymierza, * chciał obchodzić Paschę ze swymi uczniami.

Gdy spożywali wieczerzę, wziął chleb * i dzięki Tobie składając błogosławił, * łamał i dawał swoim uczniom mówiąc:

**BIERZCIE I JEDZCIE Z TEGO WSZYSCY:
TO JEST BOWIEM CIAŁO MOJE,
KTÓRE ZA WAS BĘDZIE WYDANE.**

Podobnie po wieczerzy, * wiedząc, że pojedna wszystko w sobie * przez krew wylaną na krzyżu, * wziął kielich z winem * i ponownie dzięki składając, * podał swoim uczniom mówiąc:

**BIERZCIE I PIJCIE Z NIEGO WSZYSCY:
TO JEST BOWIEM KIELICH KRWI MOJEJ
NOWEGO I WIECZNEGO PRZYMIERZA,
KTÓRA ZA WAS I ZA WIELU BĘDZIE WYLANA
NA ODPUSZCZENIE GRZECHÓW.
TO CZYŃCIE NA MOJĄ PAMIĄTKĘ.**

You are indeed Holy, O Lord, * and from the world's beginning * are ceaselessly at work, * so that the human race may become holy, * just as you yourself are holy.

Look, we pray, upon your people's offerings * and pour out on them the power of your Spirit, * that they may become the Body and † Blood * of your beloved Son, Jesus Christ, * in whom we, too, are your sons and daughters. * Indeed, though we once were lost * and could not approach you, * you loved us with the greatest love: * for your Son, who alone is just, * handed himself over to death, * and did not disdain to be nailed for our sake * to the wood of the Cross.

But before his arms were outstretched between heaven and earth, * to become the lasting sign of your covenant, * he desired to celebrate the Passover with his disciples.

As he ate with them, * he took bread * and, giving you thanks, he said the blessing, * broke the bread and gave it to them, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,
FOR THIS IS MY BODY,
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.**

In a similar way, when supper was ended, * knowing that he was about to reconcile all things in himself * through his Blood to be shed on the Cross, * he took the chalice, filled with the fruit of the vine, * and once more giving you thanks, * handed the chalice to his disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.**

K. Oto wielka tajemnica wiary.

L. **Głosimy śmierć, Twoją, Panie Jezu, *
wyznajemy Twoje zmartwychwstanie * i
oczekujemy Twego przyjścia w chwale.**

Inne aklamacje, s. 24

Obchodząc pamiątkę śmierci i zmartwychwstania Twojego Syna, * który jest naszą Paschą i naszym pokojem, * i oczekując błogosławionego dnia Jego przyjścia na końcu czasów, * składamy Ci, Boże prawdziwy i wierny, tę Ofiarę, * która całej ludzkości daje pojednanie z Tobą.

Wejrzyj, Ojczy, na swoją rodzinę, która łączy się z Tobą * w jedynej Ofierze Jezusa Chrystusa, * i daj nam moc Ducha Świętego, * abyśmy zwyciężywszy wszelkie podziały i niezgodę * zostali złączeni w jedno ciało.

1K **Zachowaj nas wszystkich w jednej wierze i miłości z naszym Papieżem N., * i naszym Biskupem N. * Wspieraj nas we wspólnym budowaniu Twojego Królestwa * aż do dnia, w którym przyjdziemy do Ciebie w Twoim domu, * święci pośród Świętych, * z Najświętszą Dziewicą Maryją, * z Apostołami, * (ze świętym N.) i naszymi zmarłymi braćmi i siostrami, * których polecamy Twojemu miłosierdziu. ***

Wtedy, pośród nowego stworzenia, * wyzwolonego ostatecznie od zepsucia śmierci, * śpiewać będziemy hymn dziękczynienia, * który wznosi się ku Tobie * od Chrystusa żyjącego na wieki.

K. Przez Chrystusa, z Chrystusem i w Chrystusie, * Tobie, Boże, Ojczy wszechmogący, * w jedności Ducha Świętego, * wszelka cześć i chwała, * przez wszystkie wieki wieków. **Amen.**

P. The mystery of faith.

R/ **We proclaim your Death, O Lord, * and profess your Resurrection * until you come again.**

Other acclamations, p. 24

Therefore, as we celebrate * the memorial of your Son Jesus Christ, * who is our Passover and our surest peace, * we celebrate his Death and Resurrection from the dead, * and looking forward to his blessed Coming, * we offer you, who are our faithful and merciful God, * this sacrificial Victim * who reconciles to you the human race.

Look kindly, most compassionate Father, * on those you unite to yourself * by the Sacrifice of your Son, * and grant that, by the power of the Holy Spirit, * as they partake of this one Bread and one Chalice, * they may be gathered into one Body in Christ, * who heals every division.

1C **Be pleased to keep us always * in communion of mind and heart, * together with N. our Pope and N. our Bishop. * Help us to work together * for the coming of your Kingdom, * until the hour when we stand before you, * Saints among the Saints in the halls of heaven, * with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, * the blessed Apostles and all the Saints, * and with our deceased brothers and sisters, * whom we humbly commend to your mercy.**

Then, freed at last from the wound of corruption * and made fully into a new creation, * we shall sing to you with gladness * the thanksgiving of Christ, * who lives for all eternity.

P. Through him, and with him, and in him, * O God, almighty Father, * in the unity of the Holy Spirit, * all glory and honor is yours, * for ever and ever. **Amen.**

- K. Pouczeni przez Zbawiciela i posłuszni Jego słowom, ośmielamy się mówić:
- L. **Ojciec nasz, któryś jest w niebie: * święć się imię Twoje, * przyjdź Królestwo Twoje, * bądź wola Twoja jako w niebie tak i na ziemi. * Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj. * I odpuść nam nasze winy, * jako i my odpuszczamy naszym winowajcom. * I nie wódz nas na pokuszenie, * ale nas zbaw ode złego.**
- K. Wybaw nas, Panie, od zła wszelkiego * i obdarz nasze czasy pokojem. * Wspomóż nas w swoim miłosierdziu, * abyśmy zawsze wolni od grzechu * i bezpieczni od wszelkiego zamętu, * pełni nadziei oczekiwali * przyjścia naszego Zbawiciela, Jezusa Chrystusa.
- L. **Bo Twoje jest Królestwo i potęga i chwała na wieki.**
- K. Panie Jezu Chryste, * Ty powiedziałeś swoim Apostołom: * Pokój wam zostawiam, pokój mój wam daję. * Prosimy Cię, nie zważaj na grzechy nasze, * lecz na wiarę swojego Kościoła * i zgodnie z Twoją wolą * napelniaj go pokojem i doprowadź do pełnej jedności. * Który żyjesz i królujesz na wieki wieków. **L. Amen.**
- K. Pokój Pański niech zawsze będzie z wami.
- L. **I z duchem twoim.**
- K. Przekażcie sobie znak pokoju.
Ciało i Krew naszego Pana Jezusa Chrystusa, które łączymy i będziemy przyjmować, niech nam pomogą osiągnąć życie wieczne.
- Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, **zmiłuj się nad nami.**
- Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, **zmiłuj się nad nami.**
- Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, **obdarz nas pokojem.**
- K. Panie Jezu Chryste, Synu Boga żywego, który z woli Ojca, za współdziałaniem Ducha Świętego, przez śmierć swoją dałeś życie światu, wybaw mnie przez to najświętsze Ciało i Krew Twoją od wszystkich nieprawości moich i od wszelkiego zła; spraw także, abym zawsze zachowywał Twoje przykazania i nie dozwól mi nigdy odłączyć się od Ciebie.
- P. At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:
- R/ **Our Father, who art in heaven, * hallowed be thy name; * thy kingdom come, * thy will be done on earth as it is in heaven. * Give us this day our daily bread, * and forgive us our trespasses, * as we forgive those who trespass against us; * and lead us not into temptation, * but deliver us from evil.**
- P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, * graciously grant peace in our days, * that, by the help of your mercy, * we may be always free from sin * and safe from all distress, * as we await the blessed hope * and the coming of our Savior, Jesus Christ.
- R/ **For the kingdom, * the power and the glory are yours * now and for ever.**
- P. Lord Jesus Christ, * who said to your Apostles: * Peace I leave you, my peace I give you, * look not on our sins, * but on the faith of your Church, * and graciously grant her peace and unity * in accordance with your will. * Who live and reign for ever and ever.
- R/ **Amen.**
- P. The peace of the Lord be with you always.
- R/ **And with your spirit.**
- P. Let us offer each other the sign of peace.
May this mingling of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ bring eternal life to us who receive it.
- Lamb of God, you take away the sins of the world, **have mercy on us.**
- Lamb of God, you take away the sins of the world, **have mercy on us.**
- Lamb of God, you take away the sins of the world, **grant us peace.**
- P. Lord Jesus Christ, Son of the living God, who, by the will of the Father and the work of the Holy Spirit, through your Death gave life to the world, free me by this, your most holy Body and Blood, from all my sins and from every evil; keep me always faithful to your commandments, and never let me be parted from you.

lub:

Panie Jezu Chryste, niech przyjęcie Ciała i Krwi Twojej nie ściągnie na mnie wyroku potępienia, lecz dzięki Twemu miłosierdziu niech mnie chroni oraz skutecznie leczy moją duszę i ciało.

K. Oto Baranek Boży, który gładzi grzechy świata.

Błogosławieni, którzy zostali wezwani na Jego ucztę.

L. **Panie, nie jestem godzien, abyś przyszedł do mnie, * ale powiedz tylko słowo, * a będzie uzdrowiona dusza moja.**

K. Ciało Chrystusa niech mnie strzeże na życie wieczne.

Krew Chrystusa niech mnie strzeże na życie wieczne.

K. Ciało Chrystusa. **L. Amen.**

CONCLUDING RITES

K. Pan z wami.

L. **I z duchem twoim.**

K. Niech was błogosławi Bóg wszechmogący, Ojciec i Syn, † i Duch Święty.

L. **Amen.**

K. Idźcie, w pokoju Chrystusa.

L. **Bogu niech będą dzięki.**

Or:

May the receiving of your Body and Blood, Lord Jesus Christ, not bring me to judgment and condemnation, but through your loving mercy be for me protection in mind and body and a healing remedy.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world.

Blessed are those called to the supper of the Lamb.

R/ **Lord, I am not worthy * that you should enter under my roof, * but only say the word * and my soul shall be healed.**

P. May the Body of Christ keep me safe for eternal life.

May the Blood of Christ keep me safe for eternal life.

P. The Body of Christ. **R/ Amen.**

STOJĄC/STAND

P. The Lord be with you.

R/ **And with your spirit.**

P. May almighty God bless you, the Father, and the Son, † and the Holy Spirit.

R/ **Amen.**

P. Go forth, the Mass is ended.

Or: Go and announce the Gospel of the Lord.

Or: Go in peace, glorifying the Lord by your life.

Or: Go in peace.

R/ **Thanks be to God.**

MISSA LATINA

RITUS INITIALES

V. In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. **R. Amen.**

V. Gratia Domini nostri Iesu Christi, et caritas Dei, et communicatio Sancti Spiritus sit cum omnibus vobis. **R. Et cum spiritu tuo.**

V. Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

R. **Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, * quia peccavi nimis * cogitatione, verbo, opere et omissione, * mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa.**

Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, * omnes Angelos et Sanctos, * et vos, fratres, orare pro me * ad Dominum Deum nostrum.

V. Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam aeternam. **R. Amen.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

Gloria in excelsis Deo * et in terra pax hominibus bonae voluntatis. * Laudamus te, * benedicimus te, * adoramus te, * glorificamus te, * gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, * Domine Deus, Rex caelestis, * Deus pater omnipotens. * Domine Fili unigenite, Iesu Christe, * Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris; * qui tollis peccata mundi, miserere nobis; * qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram; * qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. * Quoniam Tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, * Iesu Christe, cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

LITURGIA VERBI

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Lectio sancti Evangelii secundum...

R. Gloria tibi, Domine.

V. Verbum Domini.

R. Laus tibi, Christe.

Credo in unum Deum, * Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, * visibilium omnium et invisibilium. * Et in unum Dominum Iesum Christum, * Filium Dei unigenitum, * et ex Patre natum ante omnia saecula. * Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, * genitum, non factum, consubstantialem Patri: * per quem omnia facta sunt. * Qui propter nos homines et propter nostram salutem * descendit de caelis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto * ex Maria Virgine: et homo factus est. * Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; * passus et sepultus est, * et resurrexit tertia die secundum Scripturas, * et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris. * Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, * cuius regni non erit finis. * Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: * qui ex Patre Filioque procedit. * Qui cum Patre et Filio, simul adoratur et conglorificatur: * qui locutus est per prophetas. * Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. * Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. * Et expecto resurrectionem mortuorum, * et vitam venturi saeculi. Amen.

LITURGIA EUCHARISTICA

V. Benedictus es, Domine, Deus universi, quia de tua largitate accepimus panem, quem tibi offerimus, fructum terrae et operis manuum hominum, ex quo nobis fiet panis vitae.

R. Benedictus Deus in saecula.

Benedictus es, Domine, Deus universi, quia de tua largitate accepimus vinum, quod tibi offerimus, fructum vitis et operis manuum hominum, ex quo nobis fiet potus spiritalis.

R. Benedictus Deus in saecula.

V. Orate, fratres ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiae suae sanctae.

ORATIO SUPER OBLATA

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

V. Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

L. Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth * Pleni sunt caeli et terra gloria tua. * Hosanna in excelsis. * Benedictus qui venit in nomine Domini. * Hosanna in excelsis.

PREX EUCHARISTICA I

Sacerdos, manibus extensis, dicit:

Te igitur, clementissime Pater, * per Iesum Christum, Filium tuum, Dominum nostrum, * supplices rogamus ac petimus, * uti accepta habeas * et benedicas + haec dona, haec munera, * haec sancta sacrificia illibata, * in primis, quae tibi offerimus * pro Ecclesia tua sancta catholica: * quam pacificare, custodire, adunare * et regere digneris toto orbe terrarum: * una cum famulo tuo Papa nostro N. * et Antistite nostro N. * et omnibus orthodoxis atque catholicae et apostolicae fidei cultoribus.

Commemoratio pro vivis.

Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N.

Iungit manus et orat aliquantulum pro quibus orare intendit.

Deinde, manibus extensis, prosequitur:

et omnium circumstantium, * quorum tibi fides cognita est et nota devotio, * pro quibus tibi offerimus: * vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, * pro se suisque omnibus: * pro redemptione animarum suarum, * pro spe salutis et incolumitatis suae: * tibi que reddunt vota sua * aeterno Deo, vivo et vero.

Infra Actionem

Communicantes, * et memoriam venerantes, * in primis gloriosae semper Virginis Mariae, * Genetricis Dei et Domini nostri Iesu Christi: + sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi, * et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, * Petri et Pauli, Andreae, * (Iacobi, Ioannis, * Thomae, Iacobi, Philippi, * Bartholomaei, Matthaei, * Simonis et Thaddaei: * Lini, Cleti, Clementis, Xysti, * Cornelii, Cypriani, * Laurentii, Chrysogoni, * Ioannis et Pauli, * Cosmae et Damiani) * et omnium Sanctorum tuorum; * quorum meritis precibusque concedas, * ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio. (Per Christum Dominum nostrum. Amen.)

COMMUNICANTES PROPRIA

IN NATIVITATE DOMINI ET PER OCTAVAM

Communicantes, * et (noctem sacratissimam) diem sacratissimum celebrantes, * (qua) quo beatae Mariae intemerata virginitas * huic mundo edidit Salvatorem: * sed et memoriam venerantes, * in primis eiusdem gloriosae semper Virginis Mariae, * Genetricis eiusdem Dei et Domini nostri Iesu Christi: +

IN EPIPHANIA DOMINI

Communicantes, * et diem sacratissimum celebrantes, * quo Unigenitus tuus, * in tua tecum gloria coaeternus, * in veritate carnis nostrae visibiliter corporalis apparuit: * sed et memoriam venerantes, * in primis gloriosae semper Virginis Mariae, * Genetricis eiusdem Dei et Domini nostri Iesu Christi: +

Manibus extensis, prosequitur:

Hanc igitur oblationem servitutis nostrae, * sed et cunctae familiae tuae, * quaesumus, Domine, ut placatus accipias: * diesque nostros in tua pace disponas, * atque ab aeterna damnatione nos eripi * et in electorum tuorum iubeas grege numerari. (Per Christum Dominum nostrum. Amen.)

Tenens manus expansas super oblata, dicit:

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quaesumus, * benedictam, adscriptam, ratam, * rationabilem, acceptabilemque facere digneris: * ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, * Domini nostri Iesu Christi.

Iungit manus. In formulis quae sequuntur, verba Domini proferantur distincte et aperte, prouti natura eorundem verborum requirit.

Qui, pridie quam pateretur, * accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, * et elevatis oculis in caelum * ad te Deum Patrem suum omnipotentem, * tibi gratias agens benedixit, * fregit, * deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADETUR.**

Hostiam consecratam ostendit populo, reponit super patenam, et genuflexus adorat. Postea prosequitur:

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc praeclarum calicem * in sanctas ac venerabiles manus suas, * item tibi gratias agens benedixit, * deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET AETERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.
HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.**

Calicem ostendit populo, et genuflexus adorat. Deinde dicit:

V. *Mysterium fidei.*

R. Mortem tuam annuntiamus, Domine, * et tuam resurrectionem confitemur, donec venias.

Postea, extensis manibus, sacerdos dicit:

Unde et memores, Domine, * nos servi tui, * sed et plebs tua sancta, * eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri, * tam beatæ passionis, * necnon et ab inferis resurrectionis, * sed et in caelos gloriosæ ascensionis: * offerimus praeclaræ maiestati tuæ * de tuis donis ac datis * hostiam puram, * hostiam sanctam, * hostiam immaculatam, * Panem sanctum vitæ æternæ * et Calicem salutis perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu * respicere digneris: * et accepta habere, * sicuti accepta habere dignatus es * munera pueri tui iusti Abel, * et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ, * et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus * Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Inclinatus, iunctis manibus, prosequitur:

Supplices te rogamus, omnipotens Deus: * iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui * in sublime altare tuum, * in conspectu divinæ maiestatis tuæ; * ut, quotquot ex hac altaris participatione * sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus, * omni benedictione cælesti et gratia repleamur. (Per Christum Dominum nostrum. Amen.)

Commemoratio pro defunctis. Manibus extensis, dicit:

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N., * qui nos præcesserunt cum signo fidei, * et dormiunt in somno pacis.

*Iungit manus et orat aliquantulum pro iis defunctis, pro quibus orare intendit.
Deinde, extensis manibus, prosequitur:*

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, * locum refrigerii, lucis et pacis, * ut indulgeas, deprecamur. (Per Christum Dominum nostrum. Amen.)

Manu dextera percutit sibi pectus, dicens:

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, * de multitudine miserationum tuarum sperantibus, * partem aliquam et societatem donare digneris * cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: * cum Ioanne, Stephano, * Matthia, Barnaba, * (Ignatio, Alexandro, * Marcellino, Petro, * Felicitate, Perpetua, * Agatha, Lucia, * Agnete, Caecilia, Anastasia) et omnibus Sanctis tuis: * intra quorum nos consortium, * non aestimator meriti, sed veniae, * quaesumus, largitor admitte.

Iungit manus et prosequitur:

Per Christum Dominum nostrum, * per quem haec omnia, Domine, * semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis, et praestas nobis.

Accipit patenam cum hostia et calicem, et utrumque elevans, dicit:

V. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, * est tibi Deo Patri omnipotenti, * in unitate Spiritus Sancti, * omnis honor et gloria * per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

RITUS COMMUNIONIS

V. Praeceptis salutaribus moniti, * et divina institutione formati, * audemus dicere:

R. Pater noster, qui es in caelis: * sanctificetur nomen tuum; * adveniat regnum tuum; * fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. * Panem nostrum cotidianum da nobis hodie; * et dimitte nobis debita nostra, * sicut et nos dimittimus debitoribus nostris; * et ne nos inducas in tentationem; * sed libera nos a malo.

V. Libera nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis, * da propitius pacem in diebus nostris, * ut, ope misericordiae tuae adiuti, * et a peccato simus semper liberi * et ab omni perturbatione securi: * exspectantes beatam spem * et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

R. Quia tuum est regnum, * et potestas, et gloria in saecula.

V. Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: * Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis; * ne respicias peccata nostra, * sed fidem Ecclesiae tuae; * eamque secundum voluntatem tuam * pacificare et coadunare digneris. * Qui vivis et regnas in saecula saeculorum. **R. Amen.**

V. Pax Domini sit semper vobiscum. **R. Et cum spiritu tuo.**

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, **miserere nobis.**

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, **miserere nobis.**

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, **dona nobis pacem.**

V. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

R. Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.

V. Corpus Christi. **R. Amen.**

POSTCOMMUNIO

V. Dominus vobiscum. **R. Et cum spiritu tuo.**

V. Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus. **R. Amen.**

V. Ite, missa est. **R. Deo gratias.**